Handleiding + Installatie-instructie NL
Manual + Installation instruction GB
Manuel + Instruction d'installation F
Anleitung + Montageanleitung D
Manuale + Istruzione di montaggio I

Cylon

Harrie Leenders

TYPEPLAATJE

IDENTIFICATION PLATE

PLAQUETTE SIGNALÉTIQUE

TYPENSCHILD

TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE

CE

Harrie Leenders

Harrie Leenders Haardkachels
Industrieweg 25
5688 DP, Oirschot
Nederland

Cylon

EN 13240:2001 & 13240 A2:2004

Met vaste brandstof gestookte ruimteverwarming
Roomheater fired by solid fuel capable of intermittent operation
Espace chauffé avec un combustible solide
Kaminofen für feste Brennstoffe
Spazio riscaldato da un apparecchio a combustibile solido

Afstand tot brandbare materialen; zij-, achterkant Distance to adjacent combustable materials; side, back Espace depuis les matériaux inflammables; Côté, arrière Abstand bis brennbarer Materialen; seite, hinter Distanza da materiali infiammabili; Lato, Dietro	: 100 cm, 37 cm (min)
CO emissie in verbrand product Emission of CO in combustion products Taux de CO dans les produits de combustion CO Emission in verbranntes Produkt Emissioni CO nei prodotti di combustione:	: 0,12%
Rookgastemperatuur Flue gas temperature Température des fumées Abgastemperatur Temperatura uscita fumi	: 320 °C
Vermogen Thermal output Puissance Nennwärmeleistung Potere calorifico	: 10 kW
Rendement Energy efficiency Rendement Wirkungsgrad Rendimento	: 80,5 %
Brandstoftypes Fuel types Types de carburant Zulässige Brennstoffe Tipi di combustibile	: Hout : Wood : Bois : Holz : Legno

Gebruik alleen aanbevolen brandstoffen! Lees en volg de instructies!
Use only recommended fuels! Read and follow the operating instructions!
Utilisez un combustible approprié! Lire et suivre les notices d'instructions!
Brauch nur empfohlen Brennstoffe! Anleitung beachten!
Utilizzate unicamente combustibile adeguato! Leggete e seguite attentamente le modalità d'uso.

INHOUD

Onderdelen van de Cylon	**2**
Maatschetsen	**3**
Voorschriften	**4**
Handleiding	**5**
Installatie instructies	**8**

CONTENT

Parts of the Cylon	**2**
Connection sizes	**3**
Regulations	**12**
Manual	**13**
Installation Instructions	**16**

SOMMAIRE

Parties du Cylon	**2**
Mesures d'écarts standard	**3**
Recommandations générales	**20**
Manuel	**21**
Instructions d'installations	**24**

INHALT

Teile des Cylon	**2**
Anschlußmaße Holz	**3**
Vorschriften	**28**
Anleitung	**29**
Algemeine Instruktionen und Vorschriften	**32**

INDICE

Elementi della Cylon	**2**
Misure per l'allacciamento	**3**
Prescrizioni di carattere	**36**
Manuale	**37**
Istruzioni e prescrizioni di carattere generale	**40**

ONDERDELEN VAN DE CYLON

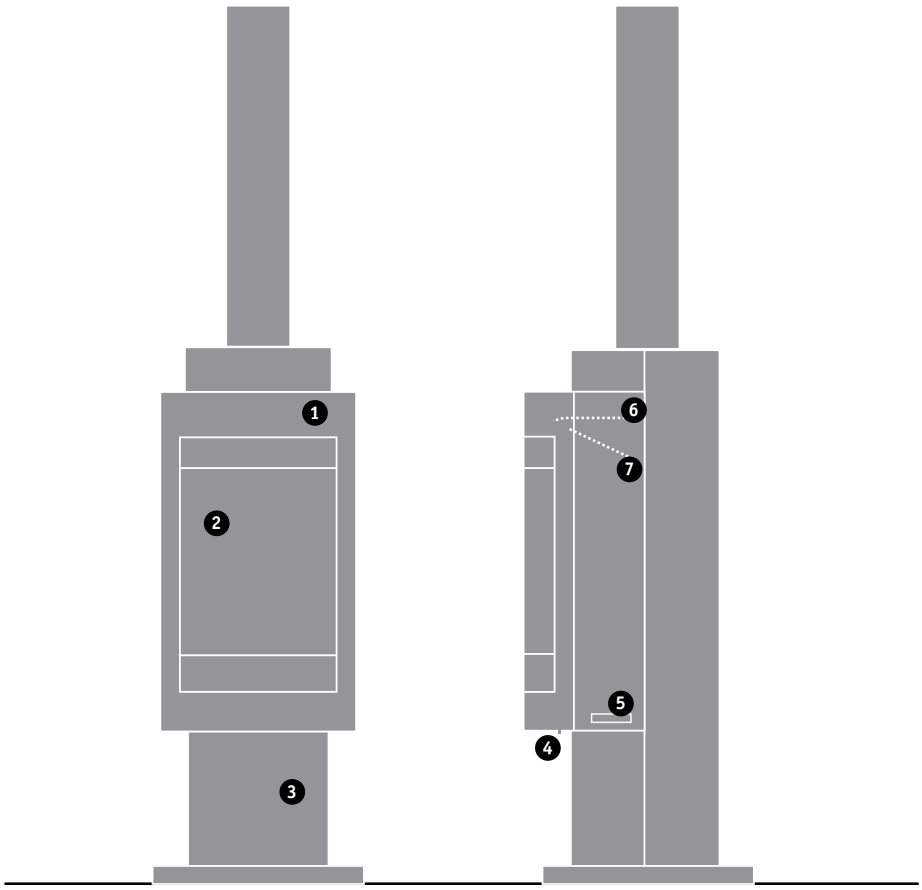
PARTS OF THE CYLON

PIÉCES DU CYLON

TEILE DES CYLON

ELEMENTI DELLA CYLON

1	Deur	Door	Porte	Tür	Antina
2	Keramisch glas	Ceramic glass	Verre en ceramique	Keramisches Glas	Vetro antina
3	Voet	Base	Pied	Fuß	Piede
4	Beluchtingsschuif	Aeration slide	Réglage de l'arrivée d'air	Belüftungsriegel	Presa d'aria inferiore
5	Handgreep deur	Door handle	Poignée	Türhandgriff	Maniglia
6	Keerschot	Refractory baffle	Déflecteur en acier	Rauchumlenkplatte	Deflettore in fibra rigida
7	Hitteschild	Steel baffle	Déflecteur en céramique	Hitzeumlenkplatte	Deflettore in acciaio



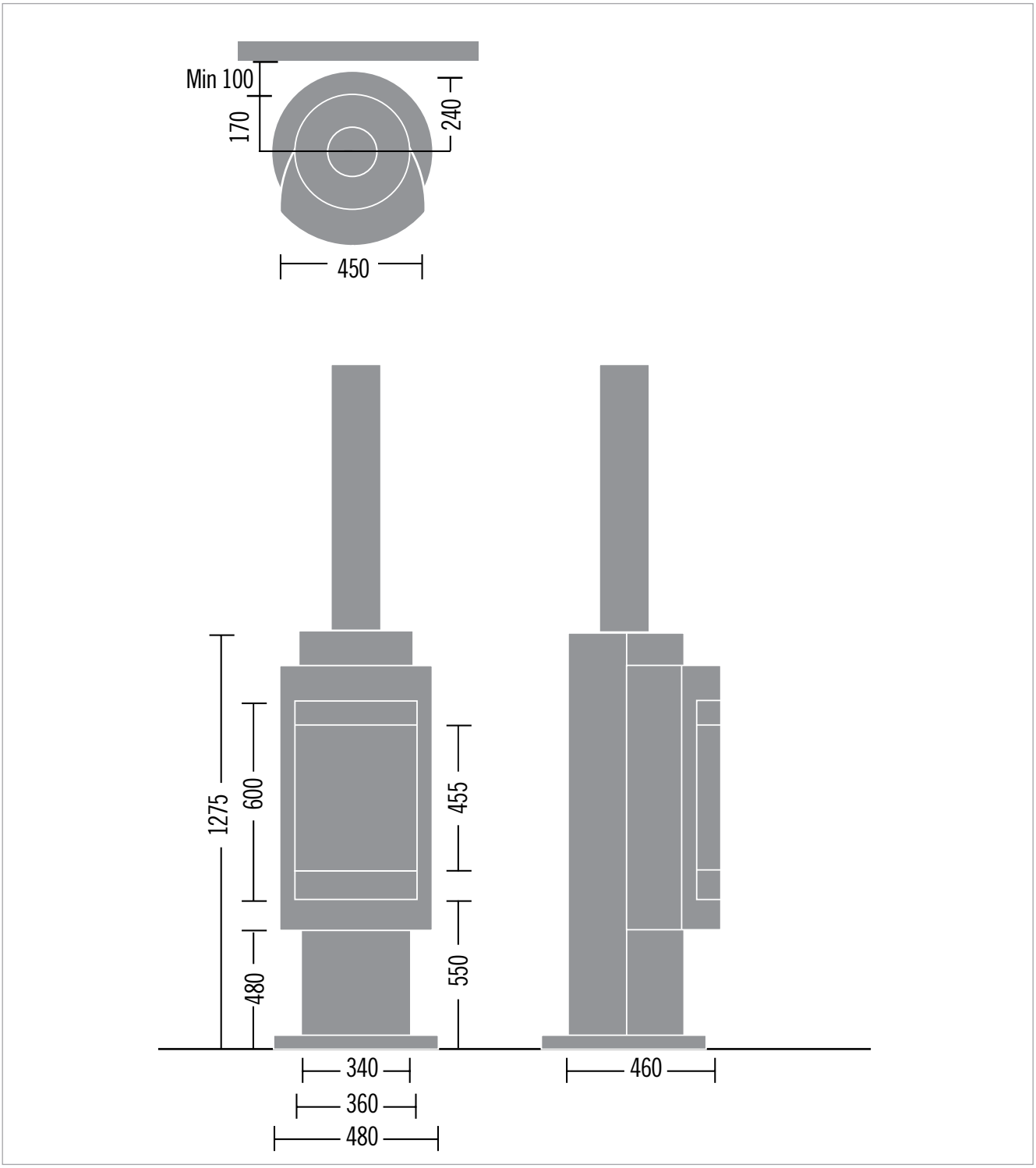
MAATSCHETSEN IN MM

CONNECTION SIZES IN MM

MESURES D'ÉCARTS STANDARD EN MM

ANSCHLUSSMASSE HOLZ IN MM

MISURE PER L'ALLACCIAMENTO IN MM



VOORSCHRIFTEN NL

Gebruik

- Alle locale voorschriften, inclusief diegene refererend aan nationale en Europese standaarden, moeten in acht worden genomen bij gebruik van het toestel.
- Zorg ervoor dat er geen brandbare materialen in de nabije omgeving van de haard aanwezig zijn.
- Houd de haard gesloten, behalve bij het ontsteken en bijvullen van het toestel en bij het verwijderen van restmateriaal.
- Onderdelen van het toestel en met name de oppervlakte zijn heet bij aanraking wanneer het toestel in gebruik is. Gelieve gepaste maatregelen te treffen.
- Gebruik stookhout van ±30 cm lang en ±7 cm dik. Leg het plat op de bodem. Plaats niet meer dan 3 blokken tegelijk in de haard. Vul de haard bij, wanneer het vuur gaat doven, na ongeveer 1 uur stoken.
- Gebruik het toestel niet als allesbrander. Maak geen gebruik van ongeschikte en niet aanbevolen brandstoffen en gebruik vooral geen vloeibare brandstoffen.

Onderhoud

- Laat regelmatig onderhoud plegen aan het toestel door een bekwaam technicus.
- Zorg ervoor dat de rookgasaansluiting en de schoorsteen regelmatig worden gereinigd.
- Controleer of de schoorsteen nog open is alvorens opnieuw te ontsteken wanneer het toestel voor langere periode niet gebruikt is geweest.
- Ontstaat er ondanks de getroffen voorzorgsmaatregelen toch een schoorsteenbrand, (dat merkt u meestal aan een loeiend lawaai in de schoorsteen), doe dan het volgende:
  - Sluit direct de luchttoevoer en de deur van de kachel
  - Waarschuw de brandweer (112)
  - Doof snel het vuur in de haard met zand of soda om rook in uw huis te voorkomen
  - Ventileer de woning
  - Gebruik nooit water om het vuur te doven
  - Zorg dat de schoorsteen na een brand eerst wordt geveegd en geïnspecteerd op beschadiging en lekkage.

Service

- Het is niet toegestaan modificaties te verrichten aan het toestel zonder autorisatie van de fabrikant.
- Maak slechts gebruik van vervangende onderdelen die door de fabrikant worden geadviseerd.

CONFORMITEITSVERKLARING

De ondergetekende, de volgende onderneming vertegenwoordigend:
Harrie leenders Haardkachels, Industrieweg 25, 5688 DP Oirschot, Nederland

verklaart hiermede dat het product Cylon in overeenstemming is met de bepalingen van de hierna genoemde EU-richtlijnen wanneer geïnstalleerd volgens de installatie-instructies zoals vervat in de productdocumentatie: EN 13240:2001/A2:2004 “Lokale verwarmingstoestellen gestookt met vaste brandstoffen”

Product: Lokale verwarmingstoestellen gestookt met vaste brandstoffen vallend onder het gebruik zoals bedoeld in deze norm: ruimteverwarming in voor bewoning bestemde gebouwen.

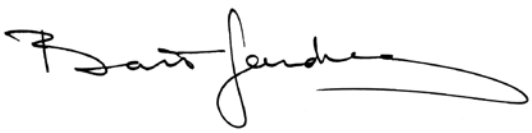
Kenmerken	Rapport
Brandveiligheid	EZ/09/2730-1
Uitstoot van verbrandingsproducten	EZ/09/2730-1
Vrijkomen van gevaarlijke stof	EZ/09/2730-1
Oppervlaktetemperatuur	EZ/09/2730-1
Mechanische weerstand (om een schoorsteen / rookkanaal te dragen)	EZ/09/2730-1
Nuttig thermisch effect / energierendement	EZ/09/2730-1

Beschrijving van het ruimteverwarmingstoestel Cylon:
Uit metaalplaat vervaardigde houthaard. De haardkachel is ontworpen om op de vloer te worden geplaatst en kan 60° linksom en rechtsom of 360° draaien. Hij is uitgevoerd met een deur, een vaste secondaire luchttoevoer en regelbare raamwassing. De verbrandingskamer is met keramische vuurstenen geïsoleerd. De rookgasaansluiting bevindt zich bovenaan op het toestel.

Notified body: SGS Nederland BV, Leemansweg 51 6802 EG, Arnhem The Netherlands

Rapportnummer: EZ/09/2730-1
Fabrikant: Harrie Leenders Haardkachels

Naam: Bart Leenders
Functie: Directeur
Datum: 15-07-2009



HANDLEIDING CYLON

Wij feliciteren u met de aanschaf van uw haard. Met deze handleiding willen wij u informeren over een juist gebruik en de kunst van goed stoken. Leest u, voordat u gaat stoken, eerst de tekst over het instoken goed door. Deze stookinstructie is van toepassing op type Cylon en is bedoeld als richtlijn. Uw haard zal zich namelijk op elke andere plek anders gedragen, simpelweg omdat de omstandigheden anders zijn. Het rookkanaal, het weer, de kwaliteit van het hout en de luchthuishouding in huis bepalen het stookgedrag van uw haard. Op den duur ontwikkelt u uw eigen gebruiksaanwijzing met deze stookinstructie als basis.

Wat u moet weten over de Cylon

- Het is een stralingshaard met convectie-werking die bij goed stoken voor een fijne warmteverdeling zorgt.
- De branderkamer is van binnen bekleed met hoogwaardige keramische vuursteen elementen (Prisolith).
- U opent en sluit de deur m.b.v. de hendel aan de zijkant van de haard.
- De beluchtingsschuif regelt de beluchting over het vuur. Deze bevindt zich rechts onder de haard.

De drie basisregels voor goed stoken zijn:

1. Stook droog en schoon hout

De haard is geschikt voor het stoken van hout. We gaan er van uit dat u alleen droge brandstoffen gebruikt (bij voorkeur maximaal 15% vocht). Dat geldt dus ook voor het aanmaakpapier en karton. Natte brandstof kost extra energie, geeft aanslag op het glas en vervuilt het rookkanaal.

2. Stook niet te getemperd

Geef de haard de tijd om op temperatuur te komen (blijf erbij in dit stadium) en temper het vuur niet te snel. Onthoud deze regel: u kunt een haard pas temperen als deze op temperatuur is.

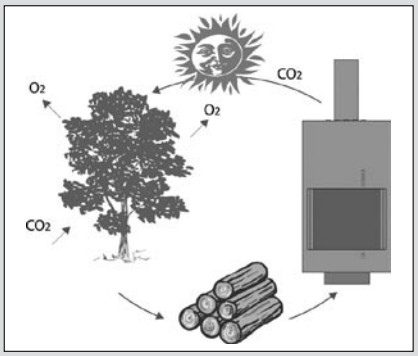
3. Zorg altijd voor voldoende verse lucht

De huidige woningen zijn vaak kierdicht gemaakt. Een roostertje of klapraampje openen zorgt voor voldoende verse lucht.
Of u gebruikt de verse luchtvoorziening van uw haard, mits deze is aangesloten.

- Bij het aanmaken is het hoofdzaak dat het rookkanaal en de haard op temperatuur komen.
- Telkens als u tijdens het stoken de haard wilt openen, moet de beluchtingsschuif wat open staan voor goede beluchting. Open de deur voorzichtig zodat er geen rook in de kamer komt.

DE GOEDE WARMTE VAN HOUT

U heeft een houtkachel gekocht. Hout als brandstof is in veel opzichten een ideale keus. Maar wat is hout eigenlijk? Onder invloed van zonlicht bouwt een boom houtcellen op uit CO2 (kooldioxide), water en energie. In zijn groeiproces onttrekt de boom CO2 aan de lucht en staat in ruil daarvoor zuurstof af. Daarom is een wandeling door het bos zo gezond. Ook wat het milieu betreft is hout als brandstof ideaal. Als we het ongemoeid laten rotten, komt er evenveel CO2 vrij als wanneer we het verbranden.
In mileutermen zeggen we dan dat hout 'CO2 -neutraal' is.



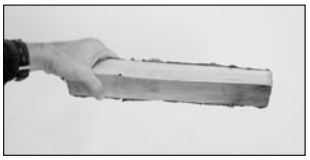
Alleen droog hout is haardhout.

Niet alle hout is haardhout. U stookt goed met hout dat minstens anderhalf jaar 'winddroog' heeft gelegen. Dat wil zeggen: liefst gekloofd hout, onder een afdakje, dat beschermd tegen de regen zijn vocht langzaam kan laten verdampen. Droog hout sist niet in het vuur en laat geen roet achter op het glas.

HOUTDIKTE

Bij voorkeur deze volgorde van houtdikte gebruiken als u gaat stoken.

1. aanmaakhout (± 2x2x30cm)



2. dikker hout (± 4x4x30cm)

3. massief houtblok (± 7x7x30cm)

INSTOKEN, EEN GOED BEGIN

U heeft een gloednieuwe haard gekocht; 'nul op de teller', nog geen vlammetje gezien. Het betekent dat u zelf gaat zorgen voor die eerste 'kilometers'. De keramische vuurstenen zullen vocht gaan verdampen en uw haardkachel gaat zich zetten. Stook daarom de eerste keren niet te heet omdat de stenen dan kunnen scheuren. Het ontstaan van krimpscheurtjes kan geen kwaad. Dat instoken vereist wat extra tijd en aandacht en een aanpak die we in stappen voor u hebben weergegeven.

Voordat u begint is het volgende van belang:

- Bij het aanmaken van de haard de beluchtingsschuif helemaal openzetten door deze naar u toe (naar voren) te halen. Dit is de aanmaakstand.
- U kunt met de beluchtingsschuif het vuur goed regelen. Hoe meer u de beluchtingsschuif openzet, hoe harder uw vuur gaat branden.
- Zorg voor voldoende ventilatie.
- Let op; er mag zich na installatie geen brandbaar en/of explosiegevaarlijk materiaal in of op de haard bevinden zoals spuitbus, verpakkingsmateriaal en dergelijke. Controleer ook de ruimte in de haard boven het hitteschild en het keerschot.

INSTOKEN IN STAPPEN

1. Zet de beluchtingsschuif helemaal open, door hem naar de voorzijde van de haard te bewegen. Dit is de aanmaakstand.

2. Draai de haard in de vulstand (iets naar links, tot hij blokkeert, u hoort een klik). Open nu de haard.

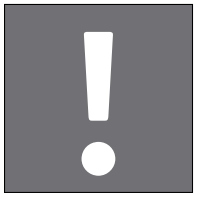
3. Steek een flinke prop droog papier aan tegen de achterwand van de stookruimte en laat dit vuurtje weer uit gaan.

4. Vul de haard met een handvol droog en dun aanmaakhout en steek het aan. Wakker het vuur af en toe aan door de beluchtingsschuif te openen en te sluiten. Doe dit meerdere keren.

5. Laat het vuur uit gaan en de haard een uur lang afkoelen zodat het vocht in de vuursteen kan verdampen. **Let op**; er kan vocht uit de vuurstenen komen. Leg vooraf een oude handdoek onder de haard.

6. Na een uur gaat u de haard goed op temperatuur brengen met eerst wat dun aanmaakhout. Zet de deur op een kier.

7. Daarna massievere houtblokken ± 7x7 cm dik en 30 cm lang. Zet daarbij de deur op een kier. Als de houtblokken goed vlam vatten de deur sluiten. Stook enige tijd door.



8. **Let op;** bij het instoken wordt de lak van de haard zachter en kan gaan stinken. Zorg voor voldoende ventilatie van de ruimte. Probeer de haard zo min mogelijk aan te raken. Na het instoken is de lak uitgehard.

DE KRACHT VAN VUUR

Eigenlijk is er maar weinig bestand tegen een echt heet vuur. Ook uw haard kan door oververhitting beschadigen. Om dat te voorkomen mag in uw haard niet meer dan 3 kg droog hout tegelijk worden verbrand. 3 kg is ongeveer gelijk aan 3 massieve houtblokken, bij voorkeur maximaal 15% vocht. De constructie en gebruikte materialen zijn zo gekozen om een verantwoord vuur te kunnen beheersen en weerstaan. Stook dus met beleid.

ENKELE TIPS

- Stook altijd op een bed van as. Dit is een isolatie-laag voor het vuur en een goed bed voor de brandstof.
- Als u de Cylon te vol heeft geladen en de zuurstoftoevoer is maximaal (beluchtingsschuif helemaal open), kan het vuur 'op hol slaan'. Sluit in dat geval de beluchtingsschuif. Laat de haard in zo'n geval nooit onbeheerd.
- U regelt de temperatuur ook door de hoeveelheid en de soort brandstof die u per vulling stookt.
- Verwijder het teveel aan as met een schep of een Ash-cleaner. As nooit met een stofzuiger verwijderen omdat vuur nog dagenlang kan nagloeien. Zorg dat er een laagje as (± 3 cm) achterblijft om op door te stoken.
- Bij mistig weer bij voorkeur niet stoken wegens te lage trek in het rookkanaal.

ZO STOOKT U DE CYLON

1. Zet de beluchtingsschuif helemaal open door deze naar u toe te bewegen.

2. Draai de haard in de vulstand (iets naar links, tot u een klik hoort). Leg onderin de haard 3 stukken dikker hout. Stapel daarop wat aanmaakhout. Stapel luchtig. Maak met een aanmaakblokje of wat papier het aanmaakhout bovenin de haard aan. Stook een tijdje goed door zodat u een goede trek krijgt en een goed ondervuur. U houdt zo ook het rookkanaal schoner.

3. Als de haard een tijdje goed brandt, bijvullen met wat massievere blokken hout. (Zet eerst de beluchtingsschuif open.) Stapel luchtig.
De hoeveelheid (max. 3 blokken) is afhankelijk van de warmtebehoefte.

4. Bij een gloeiende houtskoolmassa kunt u de beluchtingsschuif nog verder sluiten. Hierdoor profiteert u langer van de warmte. Als u de haard uit wilt laten gaan, zet dan de beluchtingsschuif helemaal open. Zo brandt het resterende hout sneller op.

ONDERHOUD

Mantel

- De haard afstoffen met een niet-vezelige doek. Zonodig reinigen met een schraal sopje.
- Kleine beschadigingen kunnen worden bijgewerkt met een schuurdoekje en speciale kachellak. Vraag advies aan uw leverancier over dit produkt.

Keramische vuursteen

Scheuren in de keramische vuursteenelementen kunnen geen kwaad zolang de vlam geen direct contact heeft met het achterliggende metaal. Mocht dit wel het geval zijn, dan is het nodig de steen te vervangen; neem contact op met uw leverancier.

Het glas

Het glas beslaat als er vochtige brandstof wordt gestookt of te weinig zuurstof wordt toegevoerd. Bovendien kan het glas beslaan als het aanmaken niet fel genoeg gebeurt. Bijvoorbeeld als u start met massieve blokken in plaats van dun aanmaakhout. Er blijft dan te lang vocht in de haard dat neerslaat op het koudste deel; het glas.

- **Lichte aanslag:**
  Met keukenpapier en vervolgens met een vochtige doek de lichte aanslag verwijderen. Geef het glas daarbij wat tegendruk aan de buitenzijde zodat het glas niet verschuift.
- **Dikkere aanslag:**
  Gebruik nat keukenpapier en de witte as uit de haard of speciale kachelruitenreiniger. Even laten inwerken.
  Zorg er altijd voor dat deze middelen niet in contact komen met de lak om vlekvorming te voorkomen.

Onderhoud van bewegende onderdelen

Bewegende en piepende delen dienen 1x per jaar te worden gesmeerd met grafietvet. Vraag advies aan uw leverancier.

Roet opvangen bij schoorsteen vegen

Om tijdens het schoorsteenvegen het roetafval onderin de haard te doen belanden, moet het hitteschild en het keerschot worden verwijderd.

1. Til het hitteschild iets op en trek het naar voren. Nu kunt u het eenvoudig uitnemen.
Til nu het stalen keerschot iets op en schuif het naar achter. Ook deze kunt u nu eenvoudig uitnemen.

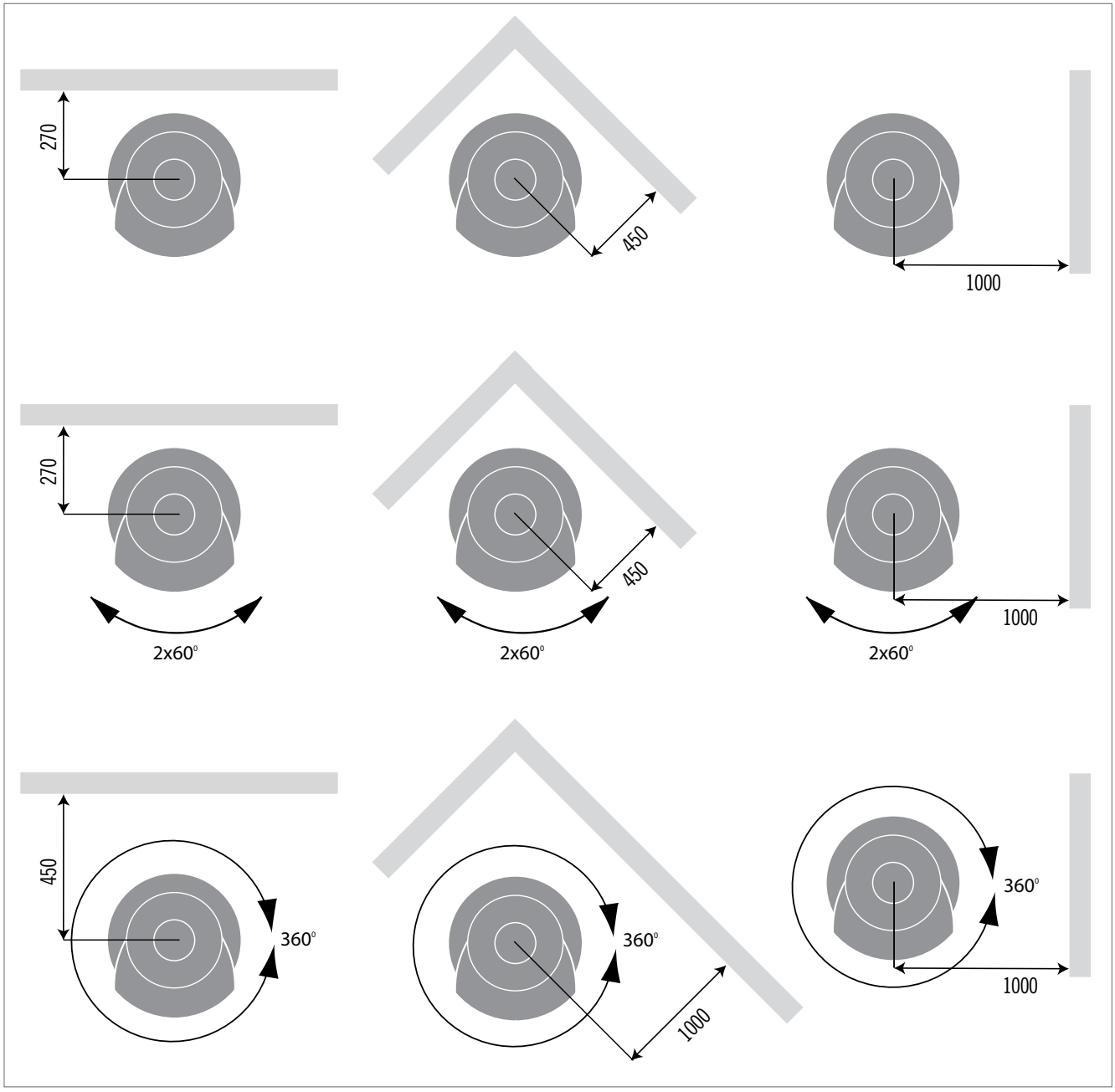
2. Zet de beluchtingsschuif dicht en leg een krant op de bodem van de haard om het roetafval op te vangen. Na het schoorsteenvegen het roetafval uit de haard verwijderen en het hitteschild en keerschot terugplaatsen.

ALGEMENE INSTRUCTIES EN VOORSCHRIFTEN

- Alle locale voorschriften, inclusief diegene refererend aan nationale en Europese standaarden, moeten in acht worden genomen bij installatie van het toestel.
- Zorg voor voldoende ventilatie / luchttoevoer in de ruimte waar uw haard de verbrandingslucht vandaan haalt. Wanneer u geen gebruik maakt van muur- of voetbeluchting is dat de ruimte waar de haard zich bevindt.
- De haard is niet geschikt voor een gedeeld afvoersysteem.
- Het toestel moet worden geplaatst op een vloer met voldoende draagkracht.
- Zorg voor voldoende toegang voor het reinigen van het toestel, de rookgasaansluiting en de schoorsteen.
- Houd bij plaatsing van de haard rekening met de minimale afstanden tot de muur i.v.m. brandgevaar. De minimale afstanden staan hieronder weergegeven. (maten in mm)
- De onderstaande afstanden gelden voor niet brandbare wanden. Voor brandbare wanden (zoals bv hout) gelden andere afstanden. Vraag uw leverancier om advies.

Specificaties Cylon

- Nominaal vermogen = 10 kWatt.
- Afvoergas massastroom = 7,4 g/s
- Massa toestel = 110 kg
- Minimale schoorsteentrek = 8,0 Pa
- Rookgastemperatuur direkt boven de haard = 242 °C



INSTALLATIE INSTRUCTIES CYLON

- Het installeren van de Cylon dient te geschieden door een vakkundig installateur in dienst van een erkend Harrie Leenders dealer.
- De mantels zijn krasgevoelig. Voorzichtigheid is geboden.
- Stook de haard na plaatsing m.b.v. aanmaakhout om de trek te controleren.

Veiligheidsvoorschriften:

- Glas is erg breukgevoelig en gebroken glas is erg scherp. Neem voldoende veiligheidsmaatregelen.
- Voor de algemene veiligheid verwijzen wij naar de VCA-richtlijnen.
- Let op; er mag zich na installatie geen brandbaar en/of explosiegevaarlijk materiaal in of op de haard bevinden zoals spuitbus, verpakkingsmateriaal en dergelijke. Controleer ook de ruimte in de haard boven het hitteschild en het keerschot.

Benodigde materialen en gereedschappen

- Kruiskopschroevendraaier
- Steeksleutelset
- Inbussleutelset
- Steenborenset
- Mes
- Schietlood
- Glijnokken
- Waterpas
- Steekwagen

1. Verwijderen verpakking

- Verwijder voorzichtig (zonder de lak te beschadigen) de verpakking. Laat de plastic hoes om de haard zitten.
- Druk vervolgens de losse bouten door de pallet.

2. Vervoer

- Plaats een kussen of een deken tussen de steekwagen en de haard.
- Plaats de haard op de steekwagen met de achterzijde van de haard tegen de steekwagen. Let op: niet de deurzijde!
- Vervoer nu de haard naar de gewenste locatie.

3. Verplaatsen haard

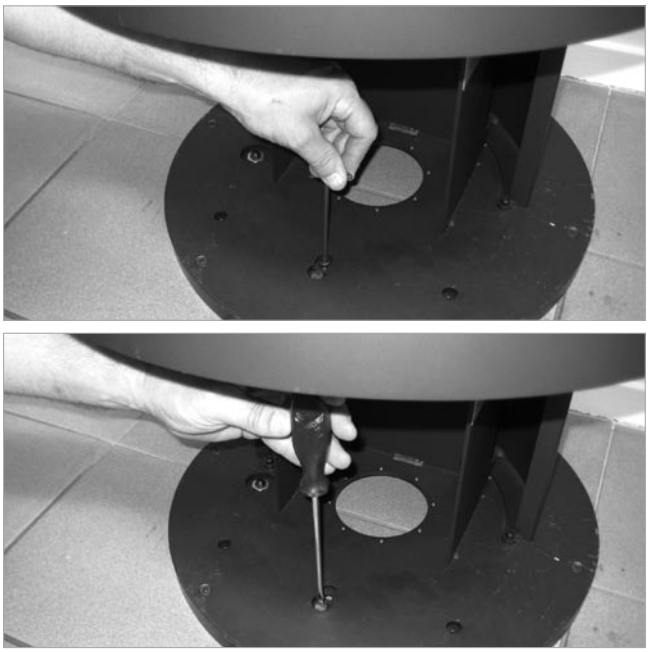
- Bij gebruik van beluchting uit vloer eerst voorzieningen treffen. Zie instructies verderop Punt 7.
- Plaats glijnokken onder de haard (4x).
- Schuif de haard voorzichtig op de juiste positie.
- Houdt rekening met de minimale afstanden tot brandbare materialen.
- Verwijder nu de plastic beschermhoes en de glijnokken.

4. Waterpas stellen

- Plaats de M10 inbusbouten in de gaten (zie detail).
- Positioneer de waterpas zoals in de afbeelding is weergegeven.
- Stel de haard waterpas (Inbussleutel nr. 5).

5. Afvoermateriaal plaatsen

- Plaats uw afvoermateriaal op de draaikrans aan de bovenzijde van de haard.



6. Draaibaar maken

- 2x60°; verwijder de inbusbout (achterste bout).
- 360°; verwijder de inbusbout en de sleufkop.

7. Beluchting uit de vloer

- Zorg dat de haard over het gat in de vloer staat. (minimaal 100mm en maximaal 125 mm doorsnede)
- Plaats het meegeleverde pijpje tussen de adapters in de voet.
- Bevestig het met een parker.
- Vul eventuele openingen tussen de voet en de vloer met compriband.

8. Vul- en nulstand

- Om ervoor te zorgen dat de haard tijdens het vullen niet wegdraait, heeft de Cylon een vul- en nulstand.
- Deze is te verstellen met de moer en bout links in de voet.
- Door deze aan (vaster) te draaien 'loopt' de haard minder soepel (er zijn dan 2 klikstanden, een recht, en een vulstand).
- De vul- en nulstand is ook te verwijderen.

9. Afwerkkap voet bevestigen

- Zet de luchtschuif open.
- Begin rechts met de afwerkkap door deze achter de luchtschuifhendel te plaatsen en draai de kap naar links.
- Schuif de kap op zijn plaats.
- Plaats hierna de achterzijde van de afwerkkap.

10. Zelfsluitende deur verwijderen (optioneel)

- Draai beide inbusbouten aan de bovenzijde van de deur eruit.

REGULATIONS GB

Usage

- All local regulations including those referring to national and European standards must be observed when using the appliance.
- Ensure that there are no combustible materials in the direct vicinity of the stove.
- Keep the stove closed except when lighting and adding fuel to the appliance, and when removing residual material.
- Parts of the appliance, notably the surface, are hot when touched when the appliance is being used. Take appropriate measures.
- Use firewood that is ±30 cm long and ±7 cm thick. Put it flat on the bottom of the stove. Do not place more than 3 logs in the stove at the same time. When the fire starts to go down after about 1 hour, add wood.
- Do not use the appliance as a multi-burner. Do not use fuels that are unsuitable or not recommended, and in particular do not use any liquid fuels.

Maintenance

- Have the appliance serviced regularly by a qualified technician.
- Ensure that the flue-gas connection and the chimney are cleaned regularly.
- Check to ensure that the chimney is still open before lighting the stove again if it has not been used for an extended period of time.
- If, in spite of the precautions taken, there should occur a chimney fire (usually accompanied by a roaring noise in the chimney), proceed as follows:
  - Shut off the air supply and close the door of the stove immediately
  - Call the fire brigade
  - Quickly extinguish the fire in the stove with sand or soda to prevent smoke from getting into your house
  - Ventilate the house
  - Never use water to extinguish the fire
- Ensure that after a fire the chimney is first swept and inspected for any damage and leaks.

Service

- It is not allowed to make any modifications to the appliance without prior authorization of the manufacturer.
- Only use replacement parts recommended by the manufacturer.

DECLARATION

The undersigned, representing the following:
Harrie leenders Haardkachels, Industrieweg 25, 5688 DP, Oirschot, Nederland

herewith declare that the product Cylon is in conformity with the provisions of the following EC Directives when installed in accordance with the installation instructions contained in the product documentation: EN 13240:2001/A2:2004 (E) “Roomheaters fired by solid fuel”

Product: Roomheaters fired by solid fuels as covered under the scope of this standard intended use: Space heating in residential buildings.

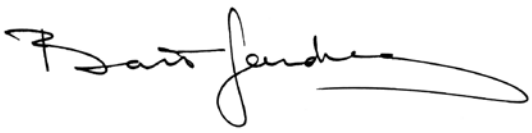
Characteristics	Report
Fire safety	EZ/09/2730-1
Emission of combustion products	EZ/09/2730-1
Release of dangerous substance	EZ/09/2730-1
Surface temperature	EZ/09/2730-1
Mechanical resistance (to carry a chimney / flue)	EZ/09/2730-1
Thermal output / energy efficiency	EZ/09/2730-1

Description of the room heater Cylon:
Wood stove made of sheet metal. The stove is designed to be placed on the floor and can be rotated 60° to the left and to the right or 360°. It is equipped with a selfclosing window door, fixed secondary air supply and controllable air wash supply. The combustion chamber is insulated with ceramic fire bricks. The flue gas connection is located at the top of the appliance.

Notified body: SGS Nederland BV, Leemansweg 51 6802 EG, Arnhem The Netherlands

Reportnumber: EZ/09/2730-1
Manufacturer: Harrie Leenders Haardkachels

Name: Bart Leenders
Position: General Manager
Date: 15-07-2009



MANUAL CYLON

We congratulate you on the purchase of your stove. This manual will inform you about the best way of using the stove and the art of keeping a perfect fire. Before using the stove, carefully read the text about breaking in the stove. These heating instructions apply to the Cylon. They are merely intended as a guideline as your stove will behave differently according to the place where it is installed, simply because the conditions are different. The flue, the weather, the quality of the wood used and the climate conditions in the house determine your stove's burning behaviour. In time you will develop your own directions for use, based on these heating instructions.

What you should know about the Cylon

- This stove has a convection back plate which, when the stove is burning properly, ensures a fine heat distribution.
- The burning chamber is lined inside with high-grade ceramic firebrick elements. These bricks are subject to the greatest impacts (being hit by wood when loading the stove) and so have been additionally reinforced.
- The aeration slide controls the primary air flow across the fire and, when used correctly, keeps the window clean.
- You open and close the door by operating the handle provided on the side of the stove.
- The air-control slide is used to regulate the air flow across the fire. It is located under the stove, right side.

The three basic rules for proper burning are:

1. Use dry and clean wood.
The stove is suitable for burning so-called 'stackable fuels': wood and briquettes. We assume you will be using dry fuels only (the moisture content of firewood should not be more than 15%). So, this also holds for the kindling paper and cardboard. Wet fuel costs more energy, leaves moisture on the glass and soils the flue.

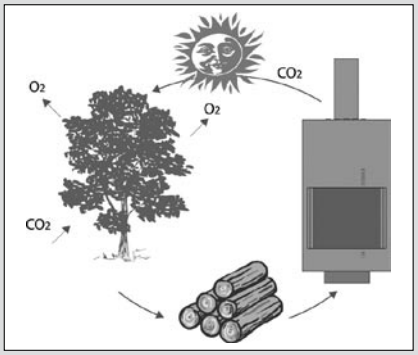
2. Do not temper the burning process excessively.
Allow the stove sufficient time to warm up (stay with it at this stage) and do not temper the fire too quickly. Bear this rule in mind: you must not temper a stove until it has warmed up properly.

3. Always make sure there is enough fresh air.
In houses today, cracks and chinks have often been sealed. Opening a small grate or cantilever window will ensure sufficient fresh air, provided no fresh-air-supply system is used.

- The main thing when making the fire is that both the flue and the stove reach the proper temperature.
- Each time you want to open the stove when burning, the air-control slide must be open (completely pulled out) to ensure proper air supply.

THE FINE HEAT FROM WOOD

You have purchased a wood stove. In many respects, wood used as fuel is an ideal choice. But what exactly is wood? Under the influence of sunlight, a tree builds up wood cells from CO2 (carbon dioxide), water and minerals. So, in fact, wood is stored solar energy. In its growth process, the tree takes CO2 from the air and gives off oxygen in return. Also in terms of the environment, wood is an ideal fuel. When it is left to rot, the same amount of CO2 is released as when it is burned. In environmental terms, we then say that wood is 'CO2-neutral'.

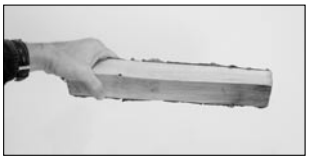


Only dry wood is stove wood
Not all wood qualifies as stove wood. Good burning is obtained by using wood that has been seasoned for at least eighteen months. That is to say: preferably chopped wood that, stored under a shelter and protected from the rain, can slowly let its moisture evaporate. Dry wood does not sizzle in the fire and does not soot the glass.

PREFERRED WOOD THICKNESSES

Preferred order of wood thicknesses to be used when you start burning the stove.

1. kindling wood (± 2x2x30cm)



2. thicker wood (± 4x4x30cm)

3. solid log (± 7x7x30cm)

INITIAL FIRE-UP, A GOOD START

You have purchased a brand-new stove, 'zero on the meter', has not seen a flame yet. This means you are going to take care of the initial 'miles'. The ceramic firebricks will start evaporating moisture and your woodburning stove will start setting to cure. For this reason, the first few times, do not make your fire too hot because otherwise the bricks could crack. You need not worry about any shrinkage cracks. The initial fire-up requires some additional time and attention, as well as the approach we have outlined below for you in steps. Before starting, please note the following important points:

- When starting the fire in the stove, open the aeration slide. This is only the kindling position!
- While firing-up the stove the first time some liquid might come down from the ceramic firebrick. Please put some old towels underneath the stove before firing it up.
- When the stove has reached it's temperature you can close the aerations slide a little . Now it is easy to regulate the fire by means of closing or opening the aeration slide a bit.
- Make sure there is sufficient ventilation.
- Caution: after installation, make sure there is no inflammable and/or explosion-hazardous material in or on the stove, such as a spray can, packaging material and the like. Also check the area inside the stove above the baffle.

INITIAL FIRE-UP IN STEPS

1. Open the air-control slide all the way by moving it towards the front of the stove. This is the kindling position.

2. Put the stove in the loading position (by turning it slightly to the left until you hear the click that locks it). Then open the stove.

3. Light a large ball of dry paper against the back plate of the burning chamber and allow this fire to go out again.

4. Fill the stove with a handful of dry and thin kindling wood, light it and keep the door open.

5. Allow the fire to go out and the stove to cool off for an hour so that the moisture in the firebrick can evaporate. Some liquid might come free from the ceramic fire-brick. Therefore place an old towel underneath the stove before firing-up.

6. After an hour, you will start bringing the whole stove at the proper temperature using first some thin kindling wood. Set the door ajar.

7. Then use more solid logs, ± 7x7 cm thick and 30 cm long. At the same time, set the door ajar. When the logs are properly catching fire, close the door. Allow some time for the stove to heat up.

8. **Caution:** when firing up the new stove for the first time, the stove's paint will soften and give off a bad smell. Make sure there is sufficient ventilation in the room. Try to touch the stove as little as possible. The paint will have hardened after the first burn.

THE POWER OF FIRE

As a matter of fact just a few things withstand a real hot fire. Your stove can also be damaged by overheating. Just to prevent this take account of not burning more than 4 kilograms of wood at the same time. 3 kg equals about 3 solid logs; ideally, the moisture content of firewood should not be more than 15%. The construction and the used materials from the stove are suchlike chosen to control and resist a fire in a considered way. So heat with consideration.

A FEW TIPS

- Make the fire always on a bed of ash. This is an insulating layer for the fire and an excellent bed for the fuel.
- If the Cylon is overloaded with too much wood and the maximum amount of oxygen is supplied (which happens when the aeration slide is fully open), the fire may 'run wild'. If this should occur, close aeration slide by pushing it inwards. Never in such case leave the fireplace unattended.
- You also control the temperature by the amount and kind of fuel used for each load.
- Remove excess ashes using a scoop or an Ash Cleaner. Never remove ashes using a vacuum cleaner because fire may still continue to smoulder for days. Make sure you leave a layer of ashes (± 3 cm) for the next fire to be made.
- When the weather is foggy, it is preferable not to use the fireplace since the draught in the flue will be too low.

HOW TO USE THE CYLON

1. Open the air-control slide all the way by moving it towards the front of the stove.

2. Put the stove in the loading position (by turning it slightly to the left until you hear the click that locks it).Then open the stove. Place 3 fairly thick logs on the bottom of the stove. Stack some kindling wood on top of them. Stack lightly. Light the kindling wood up in the stove with a firelighter or some paper. Allow some time for the stove to heat up in order to ensure a proper draught and a good fire under the more solid logs to be added.

3. When the stove has been burning properly for a while, add a few more solid logs. (First open the aeration slide.) Stack lightly.
The amount (not more than 3 logs) depends on the heat required.

4. For a glowing mass of charcoal, you may close the aeration slide even further. You will then enjoy the heat longer. If you want to let the fire die down, open the aeration slide all the way. The remaining wood will then burn up quicker.

MAINTENANCE

Casing

- Dust the stove using a non-fibrous cloth. Clean with lean soapsuds if necessary.
- Damaged spots can be touched up using an abrasive cloth and the special Harrie Leenders stove paint. Ask you supplier for advice.

Ceramic firebricks

You need not worry about any cracks in the ceramic firebrick elements as long as the flame does not come into direct contact with the metal behind them. Should this be the case, however, then it will be necessary to replace the brick; contact your supplier.

The glass

The glass is steamed up when burning wet fuel or too little oxygen is supplied. Also, the glass may steam up if the fire does not start fiercely enough. This happens, for instance, when you start with small logs instead of thin kindling wood. Moisture will then remain in the stove for too long, and will settle on the coldest part: the glass.

- Use paper towel and then remove the light moisture using a damp cloth. Exert some light pressure on the outside of the glass so that it will not shift.

- **Thicker deposits:**
  Use moist paper towel and the white ashes from the stove or a special stove-glass cleaner. Allow a moment for this to have its effect. Always make sure that these agents do not come into contact with the enamel to prevent stains from being formed.

Maintenance moving parts

Moving and squeaking parts must be lubricated once a year using graphite grease. Ask your supplier for advice.

Collecting soot when sweeping the chimney

The refractory-board baffle and steel baffle must be removed so that the soot being removed during chimney sweeping will land at the bottom of the stove.

1. Slightly lift the refractory baffle and pull it towards the front. You can then take it out easily. Then slightly lift the steel baffle and push it towards the back. You can then also take this out easily.

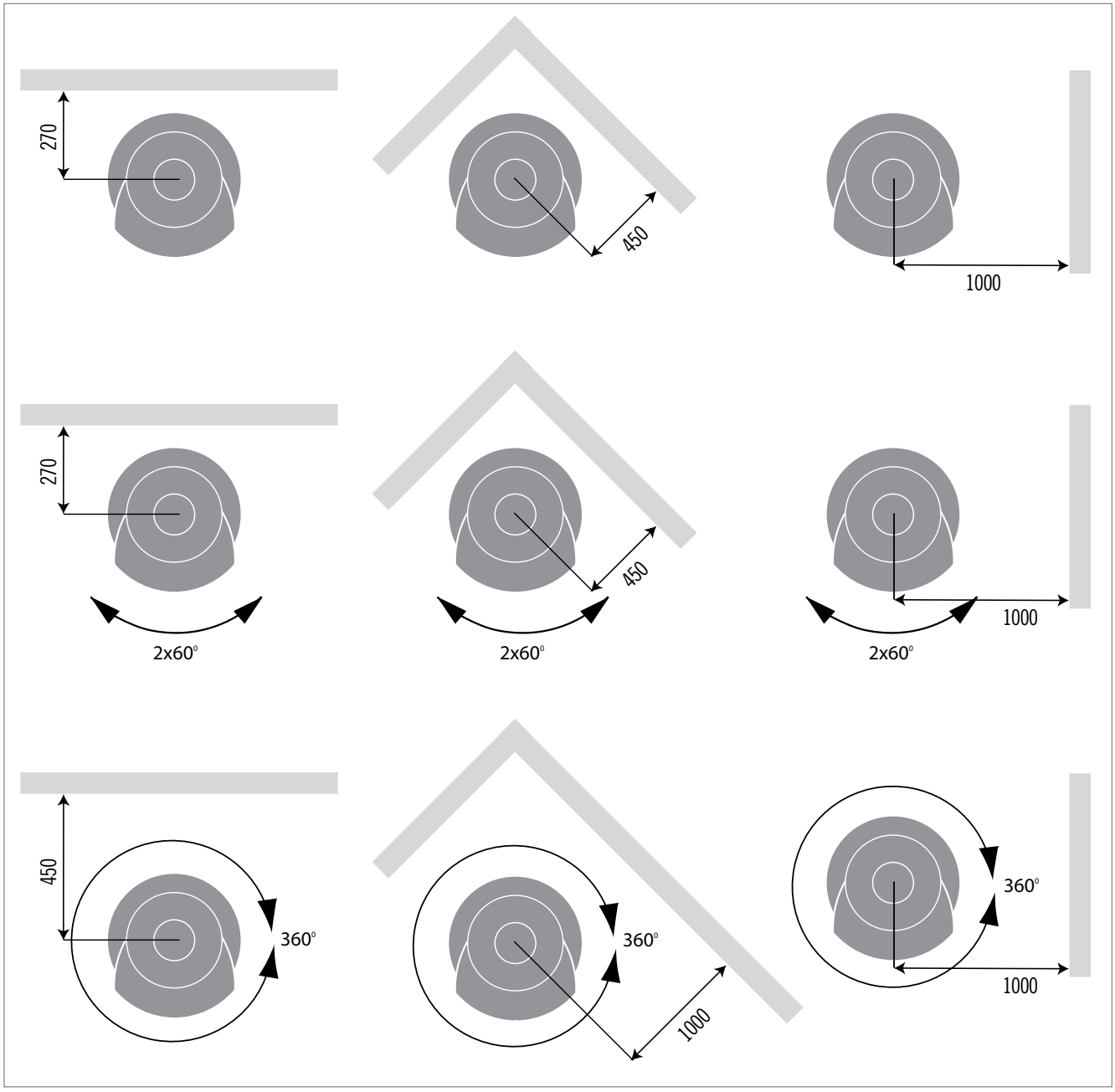
2. Close the air-control slide and place a newspaper on the bottom of the stove to collect the soot. After sweeping the chimney, remove the accumulated soot from the stove, and put the refractory baffle and the steel baffle back in their respective positions.

GENERAL INSTRUCTIONS AND REGULATIONS

- All local regulations including those referring to national and European standards must be observed when installing the appliance.
- Ensure there is sufficient ventilation / air supply in the room from which your stove gets the combustion air.
  This is the room where the stove is installed if you do not use a wall or stove-base air-supply system.
- The stove is not suitable for a shared flue system.
- The appliance must be mounted to a floor having sufficient load bearing capacity.
- Ensure adequate access for cleaning the appliance, the flue gas connection and the chimney.
- When installing the stove, take into account the minimum distances from the wall so as to avoid any fire risk.
  The minimum distances are shown in the figure below. (sizes in mm)
- The distances below apply to non-inflammable walls. Inflammable walls (e.g. wood) require different distances. Ask your supplier for advice.

Specifications Cylon

- Nominal power of the stove = 10 kWatt.
- Flue gas mass flow = 7,4 g/s
- Appliance weight = 110 kg
- Minimum chimney draught = 8,0 Pa
- Flue gas temperature directly over the stove = 242 °C



INSTALLATION INSTRUCTIONS CYLON

- The installation of the Cylon with decorative casing must be carried out by a skilled person employed by a dealer recognized by Harrie Leenders Haardkachels.
- The casing parts are susceptible to scratching. Handle them gently.
- After the stove has been properly installed, burn some kindling wood to check the draught.

Safety recommendations:

- Glass tends to break easily, and broken glass is quite sharp. Take therefore adequate safety precautions.
- For general safety, we refer to guidelines or regulations issued by a relevant official body.
- Note: ensure there is no inflammable and/or explosion-hazardous material in or on the stove such as a spray can, packing material or the like. Also check inside the stove the space above the baffle.

Materials and tools required

- Crosshead screwdriver
- Socket-head wrench set
- Open-end wrench set
- Set of masonry bits
- Knife
- Plumb line
- Sliding pieces
- Spirit Level
- Handtruck

1. Removing the packaging material

- Carefully remove the packaging material (without damaging the paint). Leave the plastic cover wrapped around the stove.
- Then press the loose bolts through the pallet.

2. Moving the stove

- Put a cushion or blanket between the handtruck and the stove.
- Place the stove on the handtruck, its back resting against the handtruck. Caution: not the side of the door!
- Then move the stove to the place of installation desired.

3. Positioning the stove

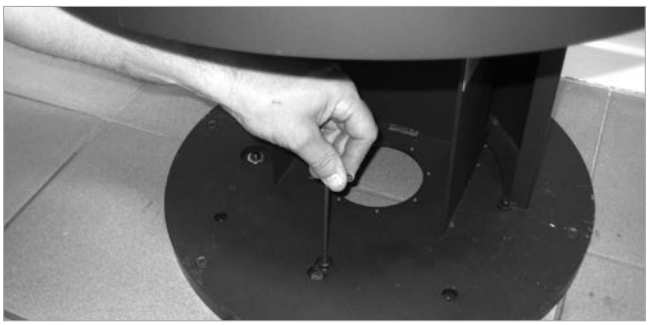
- If air is to be supplied through the floor, first take the appropriate measures. See instructions given below at 7.
- Place sliding pieces under the stove (4x).
- Carefully push the stove in its correct position.
- Allow for the minimum distance to flammable materials.
- Then remove the plastic protective cover and the sliding pieces.

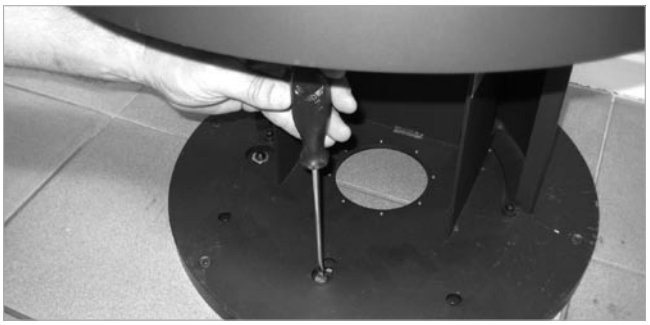
4. Levelling

- Put the M10 socket-head bolts in the holes (see detail).
- Position the spirit level as shown in the picture.
- Level the stove (Socket-head wrench no. 5).

5. Installing duct material

- Place the pipe on the turning ring at the top of the stove.





6. Making the base rotatable

- 2x60°: remove the socket-head bolt (back bolt).
- 360°: remove the socket-head bolt and the slotted head screw.

7. Air supplied through the floor

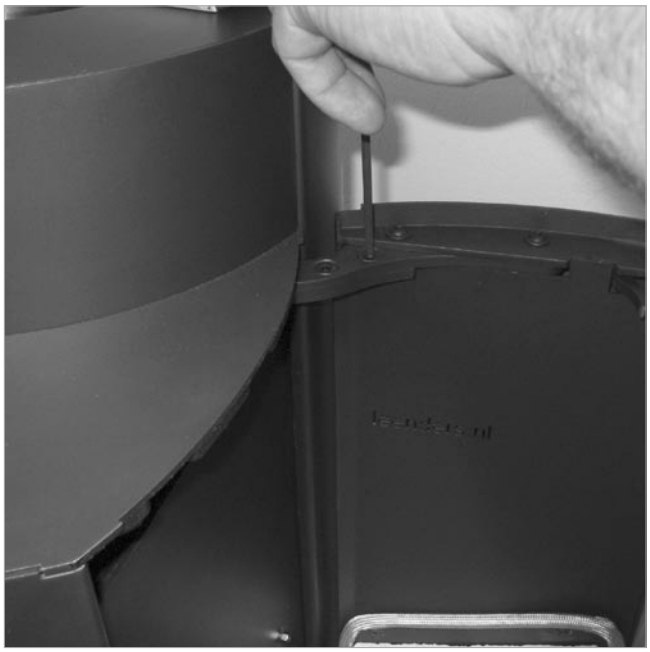
- Ensure that the stove is positioned properly over the hole in the floor. (at least 100 mm and at most 125 mm cross-section)
- Place the small pipe, supplied with the stove, between the adapters in the base.
- Fix it with a self-tapping screw.
- Fill up any gaps between the base and the floor using Compriband strip.

8. Loading and zero position

- To ensure that the stove does not turn when being loaded, the Cylon has a loading and a zero position.
- These can be adjusted using the nut and bolt in the base, left side.
- By tightening them (further), the stove will 'run' less smoothly (there are then 2 clicking positions, one straight stove-front position and one loading position).
- It is possible to remove the loading and zero position.

9. Fastening the base finishing cover

- Open the air-control slide.
- Start on the right-hand side by placing the finishing cover behind the air-control-slide handle and turn the cover to the left.
- Push the cover into place.
- Then fit the back of the finishing cover.



10. Removing the self-closing door (optional)

- Remove both socket-head bolts at the top of the door.

RECOMMANDATIONS GÉNÉRALES F

Utilisation

- Toutes les règles locales, y compris celles se référant à des normes nationales et européennes, doivent être observées lors de l'utilisation de l'appareil.
- Évitez la présence de matériaux inflammables à proximité directe du foyer.
- Le foyer doit rester fermé, sauf au moment de l'allumage et du remplissage et lorsque vous enlevez les résidus.
- Certains éléments de l'appareil, en particulier la surface, sont chauds au touché lorsque l'appareil est utilisé. Prenez les mesures adéquates.
- Utilisez du bois de chauffage de ± 30 cm de longueur et ± 7 cm d'épaisseur. Déposez les blocs à plat sur le fond.
  Ne placez pas plus de 3 blocs dans le foyer. Ajoutez des blocs lorsque le feu commence à s'éteindre, après environ 1 heure.
- N'utilisez pas cet appareil comme un brûle-tout. N'utilisez pas de combustibles inadaptés ou déconseillés et évitez tout particulièrement les carburants liquides.

Entretien

- Confiez régulièrement l'entretien de l'appareil à un technicien qualifié. Veillez à faire nettoyer régulièrement le conduit d'évacuation des fumées et la cheminée! Vérifiez si la cheminée est encore ouverte avant d'allumer le foyer si celui-ci n'a pas été utilisé pendant une période prolongée.
- Si un feu de cheminée (reconnaissable à un bruit de « hurlement » dans la cheminée) se déclare malgré toutes les précautions prises, agissez comme suit:
  - Fermez immédiatement l'amenée d'air et la porte du foyer.
  - Avertissez les pompiers.
  - Éteignez rapidement le feu dans le foyer avec du sable ou de la soude pour éviter la fumée dans votre maison.
  - Ventilez la maison.
  - N'utilisez jamais de l'eau pour éteindre le feu.
  - Après un feu de cheminée, faites procéder au ramonage et à l'inspection de la cheminée (dégâts, fuites).

Service

- Il est interdit d'apporter des modifications à l'appareil sans l'autorisation du fabricant.
- Utilisez uniquement des pièces de rechange préconisées par le fabricant.

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

Le soussigné, représentant l'entreprise suivante :
Harrie Leenders Haardkachels, Industrieweg 25, 5688 DP, Oirschot Pays-Bas

déclare par la présente que le produit Cylon est conforme aux dispositions des directives UE citées ci-après lorsque celui-ci est installé selon les instructions d'installation contenues dans la documentation de produit.EN 13240:2001/A2:2004 « Poêles à combustible solide »

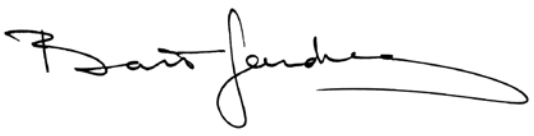
Produit: poêles à combustible solide dont l'utilisation est prise en compte dans cette norme : chauffage domestique dans bâtiments à destination de logement.

Caractéristiques	Rapport
Sécurité incendie	EZ/09/2730-1
Émission de produits de combustion	EZ/09/2730-1
Dégagement de matière dangereuse	EZ/09/2730-1
Température de surface	EZ/09/2730-1
Résistance mécanique (pour porter une cheminée / un conduit de fumée)	EZ/09/2730-1
Effet thermique utile / rendement énergétique	EZ/09/2730-1

Description du poêle Cylon :
Poêle à bois en tôle. Le poêle a été conçu pour être placé sur le sol et peut être pivoté sur 60° vers la gauche et vers la droite ou tourné sur 360°. Il est équipé d'une porte à auto-fermeture, d'un apport d'air secondaire fixe et d'un lavage de vitre réglable. La chambre de combustion est revêtue de brique réfractaire céramique. Le conduit de fumée se trouve en haut de l'appareil.

Organisme notifié: SGS Nederland BV, Leemansweg 51 6802 EG, Arnhem The Netherlands
Rapport numéro : EZ/09/2730-1
Fabricant : Harrie Leenders Haardkachels

Nom : Bart Leenders
Fonction : Directeur
Date : 15-07-2009



MANUEL CYLON

Nous vous félicitons de l'achat de votre Cylon. Par l'intermédiaire de ce manuel, nous voulons vous informer de la meilleure façon d'utiliser ce poêle à bois et de l'art de faire un bon feu. Avant de mettre le poêle en service, lisez attentivement la section sur le rodage. Ces instructions concernent le type Cylon et ont une valeur indicative. Votre poêle à bois se comportera différemment en fonction de l'endroit où il se trouve, tout simplement parce que les circonstances peuvent être différentes. Le conduit, les conditions climatiques, la qualité du bois et l'apport d'air frais dans la maison déterminent le comportement de votre poêle à bois.
Vous développerez progressivement vos propres habitudes, sur la base de ces instructions.

Ce qu'il faut savoir sur le Cylon

- Le poêle-cheminée est un foyer à paroi en acier renforcée qui renvoie autant une chaleur de rayonnement à travers sa large vitre, qu'une chaleur de convection se libérant par les côtés et le dessus l'appareil.
- La chambre de combustion est revêtue de pierres céramiques réfractaires de haute qualité, très résistantes (aux chocs de bûches lors de l'alimentation du feu en bois), elles ont également une très longue durée de vie.
- La trappe de ventilation règle le débit d'air primaire entrant en contact avec le feu et, si le foyer est utilisé correctement, évite que la vitre ne se salisse.
- Vous ouvrez et fermez la porte à l'aide de la poignée située sur le côté du poêle.
- La manette de réglage d'air règle le débit d'air entrant en contact avec le feu. Ce tiroir se trouve à droite en dessous du poêle.

Les 3 règles de base afin de faire un bon feu

1. Utilisez du bois sec et propre

Votre poêle-cheminée est désigné pour consommer les combustibles dits empilables, comme le bois et les briquettes (la teneur en humidité du bois est de 15% au maximum). Utilisez seulement des combustibles secs. Ceci est donc également valable pour le papier et le carton. Attention, un combustible humide consomme davantage d'énergie, il vous noîrcit la vitre rapidement et encrasse votre conduit plus rapidement.

2. Ne tempérez pas trop le feu

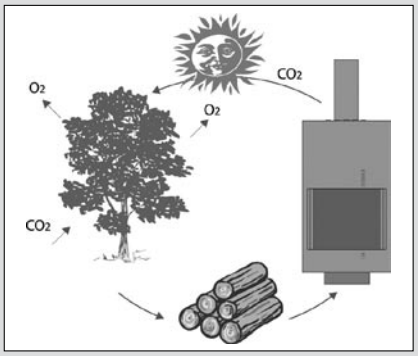
Donnez d'abord le temps au poêle-cheminée et son conduit d'arriver d'air à bonne température. Restez près du feu lors de la phase de démarrage.
Gardez la commande de l'arrivée d'air primaire et secondaire bien ouverte lors du démarrage. Vous ne pouvez tempérer un feu qu'à partir du moment ou celui-ci est arrivé à bonne température.

3. Veillez à un apport suffisant en air frais

Comme la plupart des maison dites modernes sont très bien isolées, une grille d'air peut suffir à ventiler la pièce et lui apporter un air frais, qui est surtout conseillé lorsque vous n'avez pas choisi de permettre une arrivée d'air frais depuis l'arrière de l'appareil ou depuis le sol. Cet apport en air frais par en-dessous du sol ou plancher est conseillé, mais pas indispensable.

LA BONNE ET JUSTE CHALEUR DU BOIS

Vous venez d'acquérir un poêle-cheminée à bois à système fermé. Le bois est en tant que combustible souvent un choix idéal. Mais qu'est donc le bois ? Sous l'influence des rayons du soleil l'arbre accumule des cellules composées de CO2 (dioxyde de carbone), mais aussi d'eau et d'energie. En fait, le bois est en définitive un stock d'energie solaire. Durant sa croissance, l'arbre receuille le CO2 dans l'atmosphère et restitue de l'oxygène en échange. Pour cette raison, une promenade en fôret est tellement régénérateur. Du point de vue écologique, le bois représente un combustible tout aussi idéal pour la préservation de notre environnement. Si nous laissions pourrir le bois en fôret, celui-ci libérerai autant de CO2 qu'en cas de combustion. En écologie, on dit alors que le bois est "CO2 neutre".

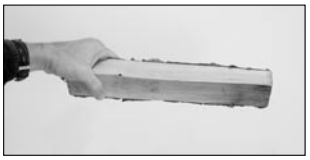


Seul le bois sec convient aux poêles à bois.
Toutes les essences de bois ne conviennent cependant pas. Privilégiez le bois qui a été stocké pendant au moins un an et demi dans un endroit bien exposé au vent. En pratique, optez pour du bois fendu stocké dans un abri où il est protégé de la pluie et où l'humidité peut progressivement s'évaporer. Le bois sec ne grésille pas dans le feu et ne laisse pas de traces de suie sur la vitre.

DE BÛCHES

De préférence utilisez dans l'ordre croissant les épaisseurs de bûches lorsque vous commencez un feu.

1. bois d'allumage (± 2x2x30cm)



2. bois épais (± 4x4x30cm)

3. bûche massive (± 7x7x30cm)

VOTRE POÊLE-CHEMINÉE ET VOUS, LE DÉBUT D'UNE LONGUE AVENTURE

Vous venez d'acquérir un poêle-cheminée tout neuf, sorti de fabrication avec son "compteur à zéro" et sans jamais avoir vu la moindre flamme encore. Ceci signifie que vous allez vous même aider votre poêle-cheminée à parcourir ces premiers "kilomètres". Les pierres céramiques réfractaires contiennent encore de l'eau qui va s'évaporer lors de sa période de rôdage. Pour cette raison, ne construisez pas un feu trop intense quand même lors des premiers feux pour éviter les fissures. De légères fissures de contraction peuvent se constituer dans la pierre et ne pose pas de pas de souci quant au bon fonctionnement de l'appareil. Donc, récapitulons:

- Lorsque vous allumez votre poêle-cheminée, ouvrez/tirez la commande de l'arrivée d'air entièrement. Ceci uniquement en position de démarrage ou d'alimentation en bois.
- Pendant la période de rôdage, de l'humidité peut encore s'évaporer des pierres réfractaires.
- Lorsque vous arrivez à obtenir un bon feu, temperez l'arrivée d'air en refermant progressivement la tirette.
- Avec cette même tirette vous allez pouvoir réguler l'intensité de votre feu une fois que la chambre de combustion et votre conduit seront bien chaud (au bout d'une bonne demie-heure). Plus vous ouvrez, plus votre feu grandira et plus vous risquez la surchauffe de votre appareil.
- Veillez à une bonne ventilation.
- Attention : Après l'installation, assurez-vous qu'il n'y a pas de matériaux inflammables et/ou matériaux qui présentent un risque d'explosion dans ou sur le poêle, tels qu'une bombe aérosol, matériau d'emballage et cetera. Contrôlez aussi l'espace dans le poêle au-dessus du déflecteur.

LES ÉTAPES DU RODAGE

1. Ouvrez entièrement l'arrivée de réglage d'air en le poussant vers l'avant du poêle. C'est la position d'allumage.

2. Mettez le poêle dans la position de remplissage (en le tournant un peu vers la gauche jusqu'à l'arrêt, qui donne un déclic audible). Ouvrez maintenant le poêle.

3. A votre premier feu, poussez une boule de page de journal contre le fond en pierre de la chambre de combustion, allumez-la et laissez-la s'éteindre lentement.

4. Remplissez la chambre de combustion avec une poignée de petit bois et allumez à nouveau. Laissez la porte légèrement ouverte lors du premier démarrage.

5. Laissez le feu s'éteindre et l'appareil se refroidir pendant une bonne heure afin que l'humidité qui réside dans les pierres réfractaires puisse s'évaporer. Mettez eventuellement un vieux torchon sous votre appareil pour rattraper les quelques gouttes qui pourraient se libérer.

6. Après cette bonne heure vous allez construire un bon feu avec du petit bois, puis des bûchettes d'épaisseur 3-3,5 cm et 20-30 cm de long.

7. Puis des bûches plus massives de ± 7x7 cm d'épaisseur et de 30 cm de longueur. Laissez la porte entrouverte. Refermez la porte lorsque les bûches prennent bien feu. Laissez quelque temps au poêle de monter en température.

8. **Attention :** Lors de la première mise en service le vernis du poêle s'amollit et peut dégager une odeur désagréable. Veillez à une ventilation suffisante dans la pièce. Évitez autant que possible de toucher le poêle. Après la première utilisation, le vernis est durci.

LA FORCE DU FEU

En fin de compte, il n'y a que très peu de choses qui résistent au feu. Votre poêle-cheminée peut également s'endommager à cause d'un excès de chaleur. A fin d'éviter l'excès de chaleur vous ne devez pas dépasser les 3 kg de bois sec à la fois dans la chambre de combustion. Un poids de 3 kg est à peu près égal à 3 bûches massives; de préférence, la teneur en humidité du bois est de 15% au maximum. La conception, la construction et les materiaux utilisés sont sélectionnés avec une telle rigueur qu'ils maîtrisent et résistent à une combustion de bois sec dite "responsdable". Faites donc votre feu avec attention.

QUELQUES BON CONSEILS

- Faites de préférence un feu sur un lit de cendres de la veille. Ce lit laissera passer plus facilement l'air et représente une excellente base pour le combustible.
- Si vous avez trop chargé la chambre de combustion en bois et que l'apport en oxygène soit maximale (verrou de l'arrivée d'air entièrement ouvert), alors le feu risque de "s'emballer". Dans ce cas, fermez la commande et ne laissez jamais votre appareil sans surveillance.
- Vous régulez également l'intensité du feu et donc de la température par la quantité et le type de bois que vous utilisez.
- Le cas échéant, utilisez l'aspirateur à cendres pour enlever le surplus de cendres dans la chambre de combustion. Ne jamais utiliser votre aspirateur ménager, car les cendres peuvent demeurer incandescents pendant plusieurs jours encore. Conservez un lit de cendres (2-3cm) pour votre prochain feu.
- En cas de brouillard, attention à un tirage amoindri à travers votre conduit.

COMMENT FAIRE UN BON FEU

1. Ouvrez entièrement la commande de réglage d'air en la poussant vers l'avant du poêle.

2. Mettez le poêle dans la position de remplissage (en le tournant un peu vers la gauche jusqu'à l'arrêt, qui donne un déclic audible).
Déposez 3 bûches plus épaisses sur le fond du poêle. Empilez là-dessus du petit bois. Empilez de façon à laisser suffisamment d'air entre le petit bois pour que le feu puisse se développer. Allumez le petit bois. Laisser quelque temps au poêle de monter en température.

3. Lorsque le bois est bien enflammé, ajoutez quelques bûches plus massives. (Ouvrez d'abord la trappe de ventilation.) Empilez de façon à laisser suffisamment d'air entre les bûches. La quantité (3 bûches au maximum) dépend du besoin en chaleur.

4. Si le poêle est bien rempli de braise, vous pouvez fermer encore la trappe de ventilation. Vous profiterez ainsi plus longuement de la chaleur. Si vous voulez que le poêle s'éteigne, ouvrez entièrement la trappe de ventilation. Ainsi le bois restant brûle-t-il plus rapidement.

ENTRETIEN

Enveloppe

- Essuyez votre poêle-cheminée à l'aide d'un chiffon non-pelucheux. Eventuellement utiliser un bol d'eau savonneuse. Rincer.
- Kleine beschadigingen kunnen worden bijgewerkt met een schuurdoekje en speciale kachellak. Vraag advies aan uw leverancier
- Utilisez un petit chiffon à récurer et la peinture spéciale pour poêles Harrie Leenders pour réparer de légères détériorations. Demandez conseil à votre revendeur.

Pierres céramiques réfractaires

De légères fissures peuvent se constituer dans la pierre, ceci s'avère tout à fait normal et ne pose aucun souci quant au bon fonctionnement de l'appareil. Seul en cas de fissure à travers la pierre et donc une exposition à la chaleur de l'arrière de l'appareil en acier nécéssiterai aussitôt le remplacement de la ou les pierres.

Le verre en vitro-céramique

La vitre peut présenter brèvement de la buée à l'intérieur au démarrage si vous ne faites pas arriver assez d'air dans la chambre via l'arrivée d'air ou si vous ne démarrez pas le feu avec assez de petit bois, ou bien que vous utilisez un combustible qui ne soit pas bien sec. Dés lors l'humidité à l'intérieur de votre poêle-cheminée va se déposer su la partie la plus froide, c'est à dire la vitre.

- **Dépôts légers:** Nettoyage de la vitre : avec de l'essui-tout, puis avec un chiffon mi-humide essuyez sans frotter afin d'enlever les eventuels dépôts de suie. Veillez à retenir la vitre par les 2 côtés afin d'éviter qu'elle ne bouge. Pendant le nettoyage, appliquez une légère pression sur l'autre face de la vitre pour éviter qu'elle ne bouge.
- **Dépôts importants: :**
  Utilisez de l'essuie-tout humidifié et un peu de cendres blanches provenant du poêle ou un nettoyant vitres special pour poêles. Laissez agir quelques instants. Veillez toujours à ce que ces agents n'entrent pas en contact avec la laque pour éviter la formation de taches.

Les parties coulissantes

Les parties mobiles et grinçantes doivent être enduites de graisse au graphite une fois par an. Demandez conseil à votre revendeur.

Récupération des dépôts de suie lors du ramonage

Le déflecteur en fibre rigide et le déflecteur en acier doivent être enlevés pour que la suie puisse tomber sur le fond du poêle pendant le ramonage.

1. Levez légèrement le déflecteur en pierre réfractaire et tirez-le vers l'avant. Il est maintenant possible de le retirer sans difficulté.
Puis levez quelque peu le déflecteur en acier et poussez-le vers l'arrière. On peut maintenant retirer aussi ce déflecteur sans difficulté.

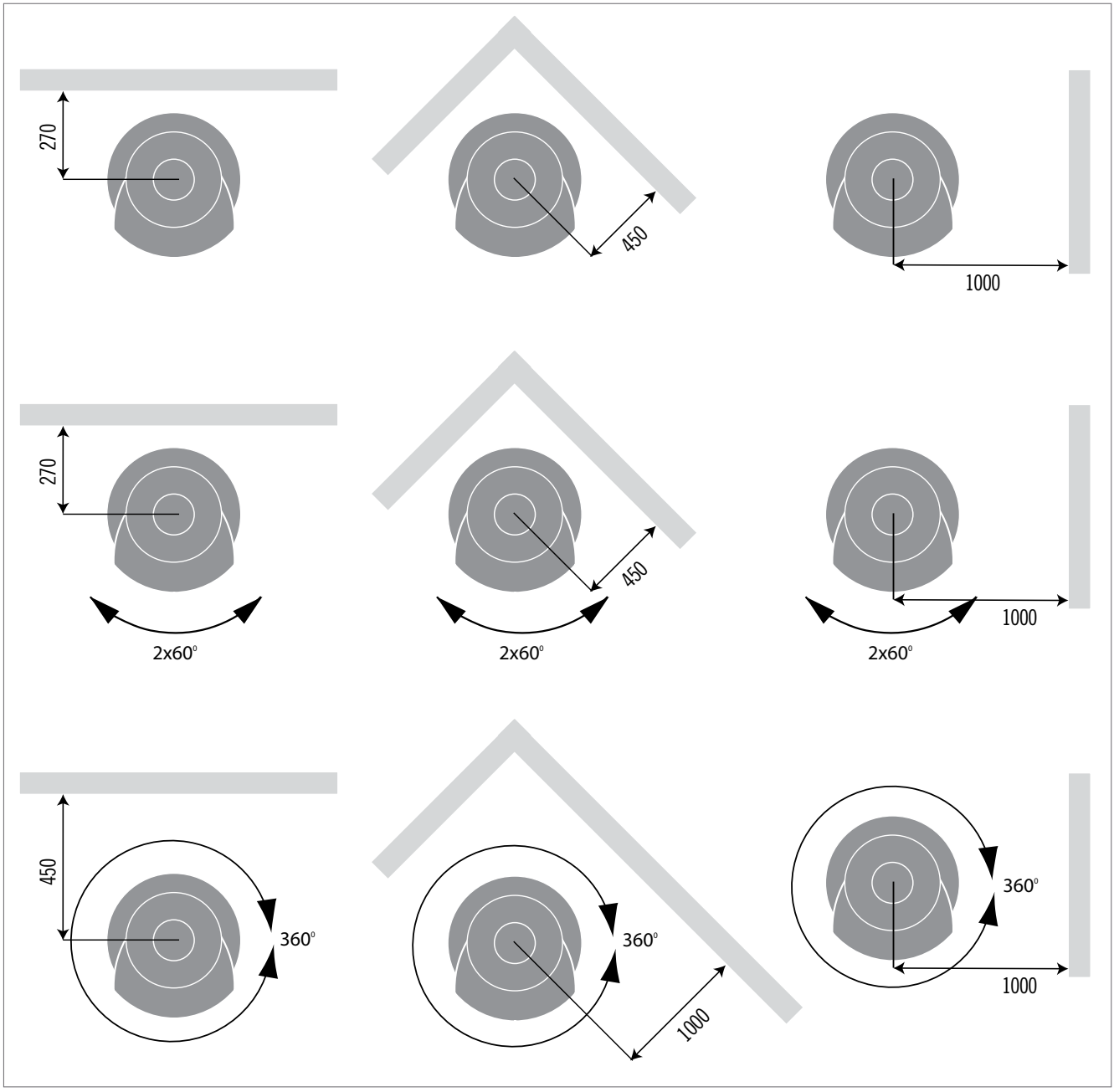
2. Fermez le tiroir de réglage d'air et déposez un journal sur le fond du poêle pour récupérer la suie. Après le ramonage, enlevez la suie du poêle et replacez le déflecteur en pierre réfractaire et le déflecteur en acier.

INSTRUCTIONS D'INSTALLATION

- Toutes les règles locales, y compris celles se référant à des normes nationales et européennes, doivent être observées lors de l'installation de l'appareil.
- Veillez à une ventilation / un apport d'air suffisant dans la pièce où votre foyer extrait l'air comburant. Si vous n'utilisez pas d'aération par le mur ou le pied, il s'agit de la pièce où se trouve le foyer.
- Le foyer ne convient pas à un système d'évacuation partagé.
- Veillez à un accès suffisant pour le nettoyage de l'appareil, du conduit de fumée et de la cheminée.
- Lors du placement, tenez compte des distances minimales par rapport au mur (risque d'incendie). Les distances minimales sont représentées dans la figure à gauche. (Mesures en mm)
- Les distances ci-dessous s'appliquent aux parois non-inflammables. D'autres distances s'appliquent aux parois inflammables (p.ex. celles en bois). Demandez conseil à votre fournisseur.

Spécifications Cylon

- La puissance nominale du foyer est de 10 kWatts.
- Débit massique gaz brûlés = 7,4 g/s
- Masse appareil = 110 kg
- Tirage minimum cheminée = 8,0 Pa
- Température gaz de fumée juste au-dessus du foyer = 242 °C



INSTRUCTIONS D'INSTALLATION CYLON

- L'installation du poêle-cheminée doit être effectué par un installateur agrée member du réseau official de partenaires-distributeurs Harrie Leenders.
- Il est conseillé de manier l'appareil avec soin lors de son installation afin d'éviter taches et les rayures. Attention de ne pas poser d'outils à main sur le sommet de l'appareil.
- Après l'installation et l'embranchement du poêle-cheminée, procédez à l'allumage de l'appareil avec, par exemple, des bouts de bois rechappés permettant de vérifier le tirage de l'appareil.

Précautions de sécurité:

- Maniez la vitre avec soin. Utilisez des gants.
- Attention: évitez dans ou sur le poêle la présence de matériaux inflammables et/ou qui présentent un danger d'explosion, tels qu'une bombe aérosol, matériau d'emballage etc. Contrôlez aussi l'espace dans le poêle au-dessus du déflecteur en fibre rigide et du déflecteur en acier.

Outils et matériaux necessaries à l'installation de l'appareil:

- Clé BTR set
- Clé plate set
- Tournevis cruciforme
- Ensemble de mèches à pierre
- Couteau
- Fil à plomb
- Niveau à eau
- Diable à roues
- Patins

1. Enlèvement de l'emballage

- Enlevez avec précaution l'emballage (sans détériorer la peinture). Laissez le poêle dans la housse en plastique.
- Puis enlevez les boulons desserrés de la palette.

2. Transport

- Mettez un coussin ou une couverture entre le diable et le poêle.
- Placez le poêle sur le diable avec l'arrière du poêle contre le diable. Attention : pas le côté où se trouve la porte !
- Transportez maintenant le poêle à l'endroit souhaité.

3. Positionnement du poêle

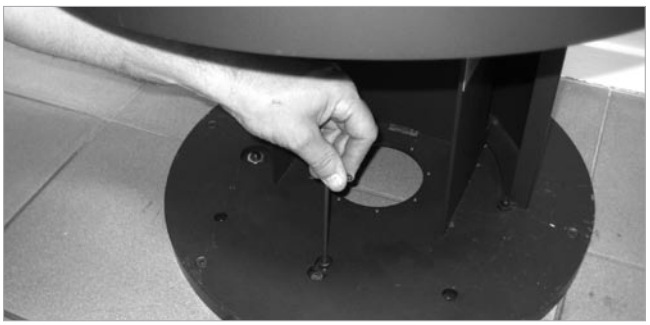
- En cas d'aération par le sol, faites d'abord les préparations nécessaires. Voir les instructions ci-dessous, point 7.
- Mettez les patins sous le poêle (4x).
- Poussez avec précaution le poêle dans la position voulue.
- Observez la distance minimale de matériaux inflammables.
- Enlevez à présent la housse de protection en plastique et les patins.

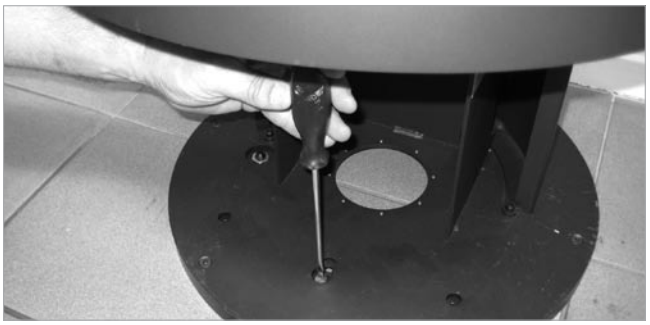
4. Mise à niveau

- Mettez les boulons à six pans creux M10 en place dans les trous (voir détail).
- Positionnez le niveau à bulle comme montré dans l'illustration.
- Mettez le poêle à niveau (clé à six pans no. 5).

5. Mise en place du matériel d'évacuation

- Placez le conduit sur la buse pivotante en dessus du poêle.





6. Pied tournant

- 2x60° : enlevez le boulon à six pans creux (boulon arrière).
- 360° : enlevez le boulon à six pans creux et la vis à tête fendue.

7. Apport d'air frais par le sol

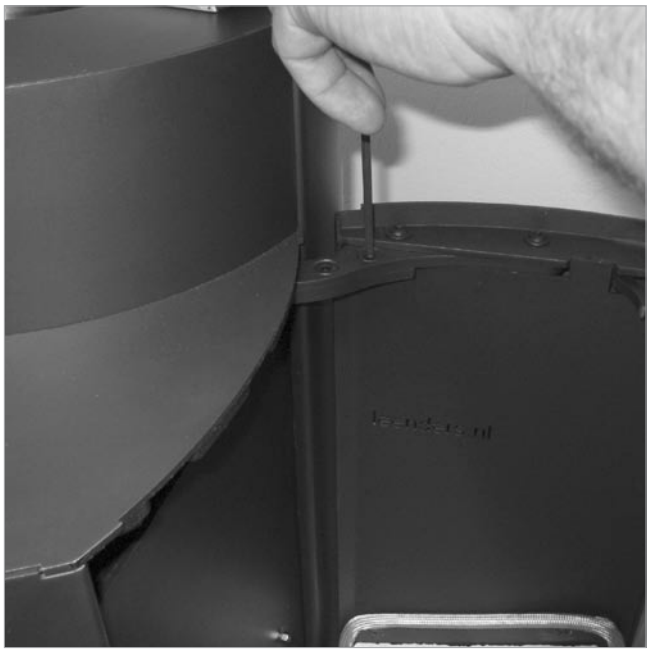
- Veillez à ce que le poêle soit bien positionné au-dessus du trou dans le sol. (diamètre de 100mm au minimum et de 125mm au maximum)
- Placez le petit tuyau fourni entre les adaptateurs dans le pied.
- Fixez-le à l'aide d'une vis Parker.
- S'il y a des ouvertures entre le pied et le sol, remplissez-les de Compriband.

8. Positions zéro et de remplissage

- Pour assurer que le poêle ne tourne pas lors du remplissage, le Cylon a, outre une position de départ (zéro), une position de remplissage.
- On peut ajuster ces positions avec l'écrou et le boulon situés à gauche dans le pied.
- En les serrant (de plus), le poêle « tourne » moins souplement (il y a 2 positions à déclic, c.-à-d. la position front tourné droit et la position de remplissage).
- On peut aussi éliminer les positions zéro et de remplissage.

9. Fixation du capot de finition du pied

- Ouvrez la manette de réglage d'air.
- Du côté droit, placez le capot de finition derrière la manette du tiroir de réglage d'air, puis tournez le capot vers la gauche.
- Poussez le capot en place.
- Placez ensuite la partie arrière du capot de finition.



10. Enlèvement de la porte à fermeture automatique (en option)

- Enlevez les deux boulons à six pans creux situés en dessus de la porte.

VORSCHRIFTEN D

Anwendung

- Bei Anwendung des Geräts müssen alle örtlichen Vorschriften beachtet werden, einschließlich derjenigen, die sich auf nationale und europäische Normen beziehen.
- Es ist dafür zu sorgen, dass in der Nähe und in der Umgebung des Ofens keine brennbaren Materialien vorhanden sind.
- Den Ofen geschlossen halten, außer beim Anzünden, beim Nachfüllen des Geräts mit Brennstoff und beim Entfernen von Restmaterial.
- Teile des Geräts und insbesondere die Oberfläche sind bei Berührung heiß, wenn das Gerät in Gebrauch ist. Ergreifen Sie entsprechende Maßnmen.
- Heizen mit Kaminholz von einer Länge von ± 30 cm und einer Dicke von ± 7 cm. Das Holz flach auf den Boden legen. Nicht mehr als 3 Blöcke gleichzeitig in den Ofen legen. Den Ofen nachfüllen, wenn das Feuer allmählich ausgeht, nach ungefähr 1 Stunde Heizen.
- Das Gerät nicht als Allesbrenner benutzen. Keine ungeeigneten und nicht empfohlenen Brennstoffe und vor allem keine flüssigen Brennstoffe einsetzen.

Wartung

- Das Gerät regelmäßig von einem geeigneten Techniker warten lassen.
- Dafür sorgen, dass der Rauchgasanschluss und der Schornstein regelmäßig gereinigt werden.
- Kontrollieren, ob der Schornstein noch frei ist, bevor man den Ofen erneut anzündet, wenn er über längere Zeit hinweg nicht benutzt worden ist.
- Entsteht trotz der durchgeführten Vorsichtsmaßnahmen ein Kaminbrand (das merkt man meistens an einem heulenden Lärm im Schornstein), folgendes unternehmen:
  - direkt die Luftzufuhr und die Tür des Ofens schließen;
  - die Feuerwehr benachrichtigen;
  - schnell das Feuer im Ofen mit Sand oder Soda löschen, um Rauch in Ihrem Haus zu vermeiden;
  - das Haus/die Wohnung belüften;
  - nie Wasser zum Löschen des Feuers benutzen.

  Dafür sorgen, dass der Schornstein nach einem Brand zuerst gefegt und auf Beschädigung und Leckage inspiziert wird.

Service

- Es ist nicht erlaubt, ohne Zustimmung des Herstellers Änderungen an dem Gerät vorzunehmen.
- Nur Ersatzteile benutzen, die vom Hersteller empfohlen werden.

KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Der/die Unterzeichnete, der/die folgendes Unternehmen vertritt:
Harrie leenders Haardkachels, Industrieweg 25, 5688 DP, Oirschot Niederlande,

erklärt hiermit, dass das Produkt Cylon mit den Bestimmungen der im folgenden genannten EU-Richtlinien übereinstimmt, wenn es gemäß den Installationsanweisungen, die in der Produktdokumentation enthalten sind, installiert wird.
EN 13240:2001/A2:2004 "Raumheizer für feste Brennstoffe"

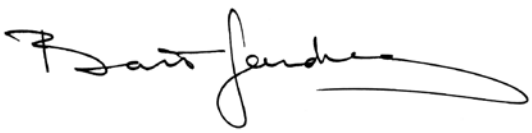
Produkt: Raumheizer für feste Brennstoffe, die der Benutzung gemäß dieser Norm unterliegen: Raumheizung in zur Bewohnung bestimmten Gebäuden.

Kennzeichen	**Bericht**
Brandsicherheit	EZ/09/2730-1
Emission von Verbrennungsprodukten	EZ/09/2730-1
Freisetzung von gefährlichen Stoffen	EZ/09/2730-1
Oberflächentemperatur	EZ/09/2730-1
Mechanischer Widerstand (um einen Schornstein/Rauchkanal zu tragen)	EZ/09/2730-1
Thermische Nutzleistung/Energieertrag	EZ/09/2730-1

Beschreibung des Raumheizungsgerätes Cylon:
Aus Metallblech hergestellter Holzofen. Der Ofen wurde konstruiert, um auf dem Boden aufgestellt zu werden und kann nach links und nach rechts um 60° oder 360° gedreht werden. Er hat eine Ausführung mit einer selbstschließenden Tür, einer festen sekundären Luftzufuhr und einer regelbaren Scheibenwäsche.
Die Verbrennungskammer ist mit keramischen feuerfesten Steinen isoliert. Der Rauchgasanschluss befindet sich oben auf dem Gerät.

Notified body: SGS Nederland BV, Leemansweg 51 6802 EG, Arnhem The Netherlands

Berichtnummer: EZ/09/2730-1
Hersteller: Harrie Leenders Haardkachels
Name: Bart Leenders
Funktion: Direktor
Datum: 15-07-2009



BETRIEBSANWEISUNG CYLON

Wir beglückwünschen Sie zum Kauf Ihres Cylon. Mit dieser Betriebsanweisung möchten wir Sie über die sachgemäße Verwendung und die Kunst des guten Heizens informieren. Lesen Sie vor dem ersten Heizen, erst den Text über die Inbetriebnahme gut durch. Diese Heizanweisung findet Anwendung auf den Typ Cylon und ist als Richtlinie gedacht. Ihr Ofen wird sich nämlich an jeder Stelle anders verhalten, ganz einfach weil die Umstände andere sind. Der Rauchabfuhrkanal, das Wetter, die Qualität des Holzes und der Lufthaushalt im Haus bestimmen das Heizverhalten Ihres Ofens. Sie werden allmählich ihre eigene Betriebsanweisung entwickeln, mit dieser Betriebsanweisung als Grundlage.

Was Sie über den Cylon wissen müssen

- Der Ofen ist ein Stralungsofen mit einer Konvektionshinterwand die beim richtigen Heizen für eine feine Wärmeverteilung sorgt.
- Die Brennkammer ist innen mit hochwertigen keramischen Steinelementen Prisolith verkleidet. Diese Steine werden am meisten belastet (stoßen beim Füllen mit Holz) und wurden deshalb zusätzlich verstärkt.
- Der Belüftungsschieber regelt die Primär-Belüftung über dem Feuer und hält bei richtiger Anwendung die Scheibe sauber.
- Sie öffnen und schließen die Tür mit dem Griff an der Seite des Ofens.
- Der Belüftungsschieber regelt die Belüftung über dem Feuer. Er befindet sich rechts unter dem Ofen.

Die drei Grundregeln für richtiges Heizen sind:

1. Heizen Sie mit trockenem und sauberem Holz

Der Ofen eignet sich zum Brennen der sogenannten 'stapelbaren Brennstoffe': Holz und Briketts. Wir gehen davon aus daß Sie nur trockene Brennstoffe verwenden (Holzfeuchtigkeitsgehalt vorzugsweise maximal 15%). Das trifft also auch auf das Anzündpapier und die Pappe zu. Nasser Brennstoff kostet mehr Energie, gibt Beschlag auf der Scheibe und beschmutzt den Rauchkanal.

2. Drosseln Sie nicht zuviel während des Heizens

Lassen Sie dem Ofen Zeit auf die richtige Temperatur zu kommen (bleiben Sie in diesem Stadium dabei) und mäßigen Sie das Feuer nicht zu schnell. Behalten Sie diese Regel: Sie dürfen einen Ofen erst drosseln wenn dieser auf der richtigen Temperatur ist.

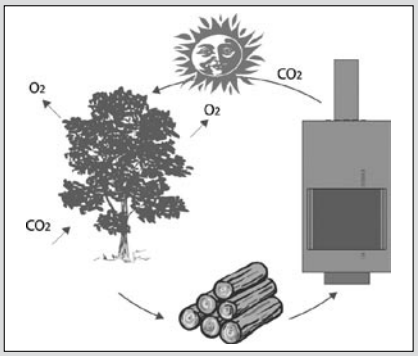
3. Sorgen Sie immer für ausreichend frische Luft

Die Ritzen sind in den heutigen Wohnungen öfters abgedichtet. Das Öffnen eines Röstchens oder eines kleinen Klappfensters sorgt für ausreichend frische Luft sofern keine unabhängige Außenluftzufuhr verwendet wird.

- Beim Anheizen ist Hauptsache, daß der Rauchkanal und der Ofen die erforderliche Temperatur erreichen.
- Jeweils, wenn man während des Heizens den Ofen öffnen möchte, muss der Belüftungsschieber für eine gute Belüftung geöffnet sein.

DIE GUTE WÄRME VON HOLZ

Sie haben einen Holzofen gekauft. Holz ist als Brennstoff in mancher Hinsicht eine ideale Wahl. Was ist aber Holz eigentlich? Unter dem Einfluß des Sonnenlichts baut ein Baum Holzzellen aus CO2 (Kohlendioxyd), Wasser und Mineralen auf. In seinem Wachstumsprozeß nimmt der Baum aus der Luft CO2 auf und gibt dafür in Tausch Sauerstoff ab. Deshalb ist ein Spaziergang im Wald so gesund. Auch was die Umwelt betrifft ist Holz als Brennstoff ideal. Wenn wir Holz ungestörrt faulen lassen, wird ebensoviel CO2 freiwerden wie in dessen Verbrennung. Umwelttechnisch wird Holz dann als 'CO2 -neutral' bezeichnet.



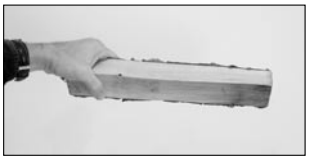
Nur trockenes Holz eignet sich als Brennholz.

Nicht jedes Holz eignet sich als Brennholz. Sie heizen richtig mit Holz, das mindestens eineinhalb Jahre 'lufttrocken' gelagert hat. Das heißt: am liebsten gespaltetes Holz unter einer Überdachung, das geschützt gegen Regen seine Feuchtigkeit langsam verdunsten lassen kann. Trockenes Holz zischt nicht im Feuer und beschmutzt das Glas nicht mit Ruß.

HOLZDICKEN

Verwenden Sie zum Heizen vorzugsweise diese Reihenfolge von Holzdicken.

1. Anbrennholz (± 2x2x30cm)



2. Dickeres Holz (± 4x4x30cm)

3. Massives Holzscheit (± 7x7x30cm)

ERSTMALIGES HEIZEN; EIN GUTER ANFANG

Sie haben einen brandneuen Ofen gekauft, 'Null auf dem Zähler', hat noch kein Flämmchen gesehen. Das bedeutet daß Sie jetzt selbst für die ersten 'Kilometer' sorgen werden. Aus den keramischen Steinen wird Feuchtigkeit verdunsten und Ihr Ofen wird sich setzen. Heizen Sie deshalb die ersten paarmal nicht zu heiß weil die Steine dann reißen könnten. Schrumpfrißbildung ist aber harmlos. Das erstmalige Heizen eines brandneuen Ofens erfordert ein wenig extra Zeit sowie die Schritte die wir nachstehend für Sie beschrieben haben. Bevor Sie jedoch anfangen beachten Sie folgende wichtige Punkte:

- Beim Anzünden des Ofens den Belüftungsriegel öffnen. Das ist nur die Anzündstellung!
- Während des Einheizens kann Feuchtigkeit freikommen aus den Steinen. Legen Sie bevor Sie den Ofen heizen gehen einen alten Tuch unter den Ofen.
- Wenn der Ofen richtig auf Temperatur ist können Sie den Belüftungsriegel weiter zu machen. Jetzt können Sie das Feuer gut einstellen mittels dem Riegel ein wenig auf oder zu machen.
- Sorgen Sie für ausreichende Lüftung.
- Achtung: es darf sich nach der Installation kein brennbares und/oder explosionsgefährliches Material, wie Spraydose, Verpackungsmaterial u. dgl., in oder auf dem Ofen befinden. Kontrollieren Sie auch den Raum im Ofen über der Umlenkplatte.

ERSTMALIGES HEIZEN IN SCHRITTEN

1. Machen Sie den Belüftungsschieber ganz auf, indem Sie ihn nach der Vorderseite des Ofens bewegen. Das ist die Anzündstellung.

2. Den Ofen in die Füllstellung drehen (ein wenig nach links, bis er blockiert; Sie hören einen Klick). Jetzt den Ofen öffnen.

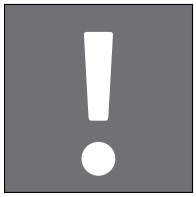
3. Zünden Sie eine große Kugel trockenes Papier an der Hinterwand des Brennraums an und lassen Sie das Feuer wieder aus-gehen.

4. Füllen Sie den Ofen mit einer Handvoll trockenes und dünnes Anbrennholz, zünden Sie es an. Die Tür soll angelehnt sein.

5. Lassen Sie das Feuer ausgehen und den Ofen während einer Stunde abkühlen, so daß die Feuchtigkeit in den Steinen verdunsten kann. Etwas Feuchtigkeit könnte aus dem Feuerstein herauskommen. Legen Sie bevor das Anheizen des Ofens einen alten Tuch unterhalb des Ofens.

6. Nach einer Stunde werden Sie den ganzen Ofen auf die richtige Temperatur bringen, zuerst mit etwas dünnem Anbrennholz. Lehne die Tür an.

7. Danach massivere Holzscheite, ± 7x7 cm dick und 30 cm lang. Lehnen Sie dabei die Tür an. Wenn die Holzscheite gut Flamme fangen, die Tür schließen. Heizen Sie den Ofen einige Zeit lang durch.



8. **Achtung:** beim erstmaligen Heizen wird der Lack des Ofens weich werden und kann er einen üblen Geruch abgeben. Sorgen Sie für ausreichende Belüftung im Raum. Berühren Sie den Ofen so wenig wie möglich. Nach dem erstmaligen Heizen ist der Lack ausgehärtet.

DIE WUCHT DES FEUERS

Eigentlich is nur weniges gewachsen gegen ein richtiges heißes Feuer. Ihr Ofen könnte auch durch exzessives Heizen beschädigen. Das vor zu beugen darf in ihrem Ofen nicht mehr als 3 Kilogramm trockenes Holz gleichzeitig verbrennt werden. 3 kg ist etwa gleich 3 massiven Holzscheiten; Holzfeuchtigkeitsgehalt vorzugsweise maximal 15%. Die Konstruktion und angewendete Materiale des Ofens sind dementsprechend gewählt worden um ein verantwortetes Feuer beherrschen zu können und zu wiederstehen. Demnach heizen Sie mit Vernuft.

EINIGE TIPS

- Heizen Sie immer auf einer Aschenschicht. Das ist eine Isolierschicht und bildet ein gutes Bett für den Brennstoff.
- Wenn Sie den Cylon zu voll geladen haben und die Sauerstoffzufuhr maximal ist (= Belüftungsriegel herausgezogen), kann das Feuer 'durchgehen'. Schließen Sie dann die Belüftungsriegel. Bleiben Sie in solch einem Fall immer bei dem Kaminofen.
- Die Temperatur regeln Sie auch mit der Menge und der Sorte Brennstoff den Sie nachlegen.
- Entfernen Sie das Zuviel an Asche mit einer kleinen Schaufel oder einem Aschesauger. Die Asche nie mit einem Staubsauger entfernen weil das Feuer noch tagelang nachglühen kann. Sorgen Sie dafür daß es eine dünne Aschenschicht zurückbleibt um darauf wieder zu heizen.
- Bei nebligem Wetter vorzugsweise wegen des zu niedrigen Zuges nicht heizen.

SO HEIZEN SIE DEN CYLON

1. Machen Sie den Belüftungsschieber ganz auf, indem Sie ihn nach der Vorderseite des Ofens bewegen.

2. Den Ofen in die Füllstellung drehen (ein wenig nach links, bis er blockiert; Sie hören einen Klick). Legen Sie 3 dickere Holzscheite auf den Boden des Ofens. Stapeln Sie darauf etwas Anbrennholz, so daß die Flamme jede Chance hat, sich zu entwickeln. Zünden Sie mit einem Feueranzünder oder etwas Papier das Anbrennholz oben im Ofen an. Den Ofen eine Weile gut durchheizen.

3. Wenn der Ofen eine Weile richtig brennt, etwas massivere Holzscheite nachlegen. (Öffnen Sie zuerst den Belüftungsschieber.) Locker stapeln. Die Menge (max. 3 Scheite) hängt von der gewünschten Wärme ab.

4. Bei einer glühenden Holzkohlemasse dürfen Sie den Belüftungsschieber noch weiter schließen. Damit behalten Sie länger die Wärme. Möchten Sie den Ofen ausgehen lassen, öffnen Sie den Belüftungsschieber ganz. So verbrennen Sie schneller das restliche Holz.

WARTUNG

Mantel

- Den Ofen mit einem nichtfaserigen Tuch abstauben. Wenn nötig mit magerem Seifenwasser reinigen.
- Leicht beschädigte Stellen lassen sich mit einem Schmirgeltuch und dem Harrie Leenders-Spezialofenlack wiederherstellen. Fragen Sie Ihren Lieferanten um Rat.

Keramischer Stein

Risse in den keramischen Steinelementen sind harmlos solang die Flamme das rückwärtige Metall nicht direkt berührt. Sollte das aber der Fall sein ist es notwendig den Stein auszuwechseln. Nehmen Sie dazu Kontakt auf mit Ihren Lieferanten.

Die Glasscheibe

Die Scheibe beschlägt, wenn mit feuchtem Brennstoff geheizt oder zu wenig Sauerstoff zugeführt wird. Außerdem kann die Scheibe beschlagen wenn das Anzünden nicht heftig genug stattfindet, weil Sie dafür beispielsweise Scheite statt dünnes Anbrennholz verwenden. Im Ofen bleibt dann zu lange Feuchtigkeit die sich auf die kälteste Stelle niederschlägt: die Glasscheibe.

- **Leichter Beschlag:** Mit Allzwecktuch und danach mit einem feuchten Tuch den leichten Beschlag entfernen. Geben Sie dem Glas ein wenig Gegendruck auf der Außenseite, damit sich das Glas nicht verschiebt.
- **Dickeren Beschlag:** Verwenden Sie feuchtes Küchenpapier und die weiße Asche aus dem Ofen oder einen speziellen Ofenglasreiniger. Kurz einwirken lassen. Sorgen Sie immer dafür, daß diese Mittel nicht mit dem Lack in Berührung kommen, um Fleckenbildung zu vermeiden.

Bewegliche Glieder

Bewegliche und quietschende Glieder müssen einmal im Jahr mit Graphitfett geschmiert werden. Fragen Sie Ihren Lieferanten um Rat.

Ruß auffangen beim Schornsteinfegen:

Damit der Ruß während des Schornsteinfegens auf den Boden des Ofens gelangt, sind die Hitzeumlenkplatte und die Rauchumlenkplatte herauszunehmen.

1. Die Umlenkplatte aus feuerfestem Stein etwas nach oben und dann nach vorne ziehen. Jetzt können Sie sie einfach herausnehmen.
Dann die Umlenkplatte aus Stahl etwas nach oben ziehen und nach hinten schieben. Auch diese können Sie jetzt einfach herausnehmen.

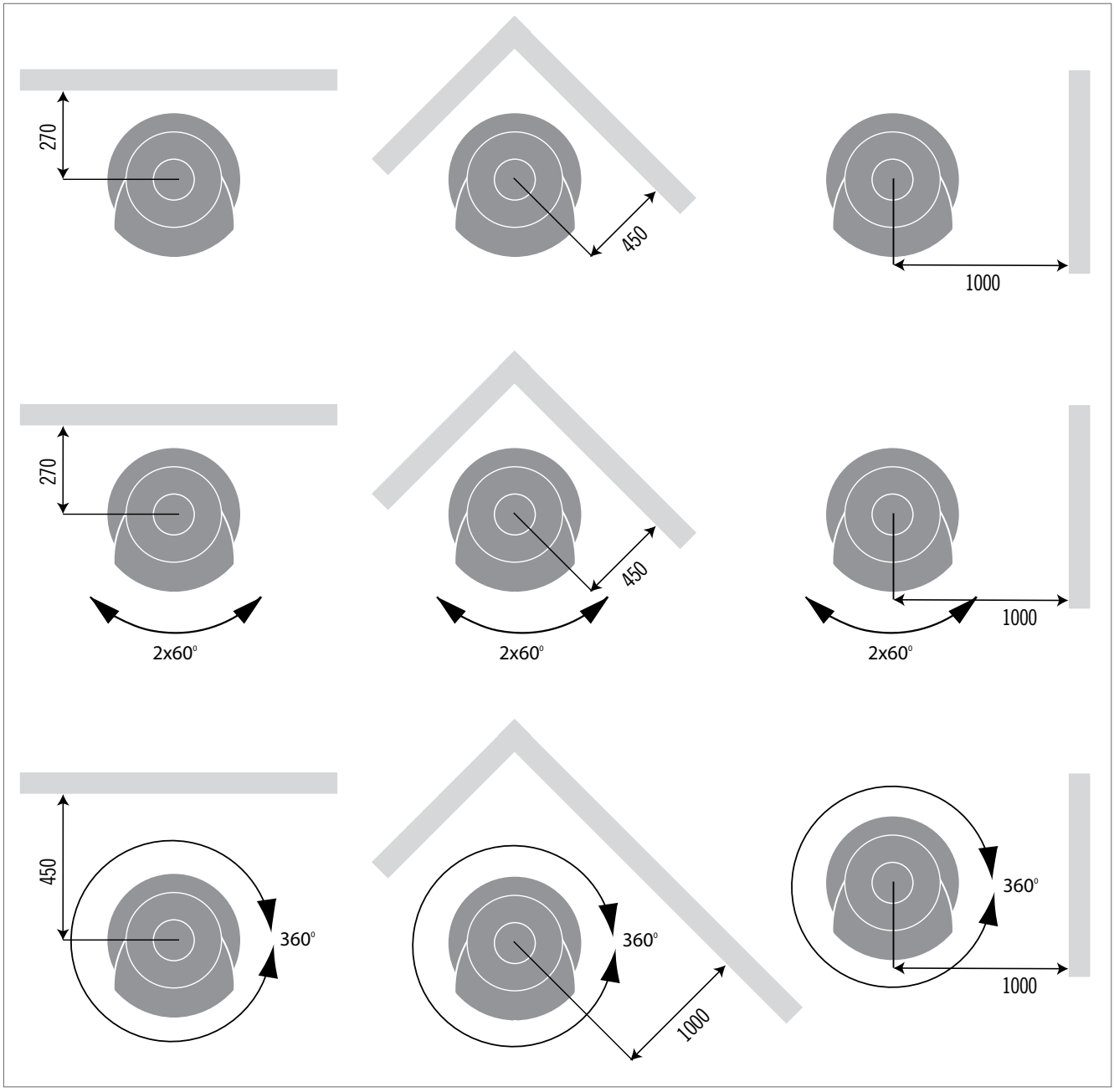
2. Den Belüftungsschieber schließen und eine Zeitung auf den Boden des Ofens legen, um herabfallenden Ruß aufzufangen. Nach dem Schornsteinfegen den Ruß aus dem Ofen entfernen und die beiden Umlenkplatten wieder einsetzen.

ALLGEMEINE HINWEISE

- Bei der Installation des Geräts sind alle örtlichen Vorschriften zu beachten, einschließlich derjenigen, die sich auf nationale und europäische Normen beziehen.
- Für ausreichende Belüftung/Luftzufuhr in dem Raum sorgen, aus dem Ihr Ofen die Verbrennungsluft bezieht. Wenn Sie keine Wand- oder Fußbelüftung in Anspruch nehmen, ist das der Raum, wo sich der Ofen befindet.
- Der Herd ist nicht für ein geteiltes Luftabzugssystem geeignet.
- Das Gerät ist an eine Mauer mit ausreichender Tragfähigkeit zu hängen.
- Für ausreichenden Zugang zum Reinigen des Geräts, des Rauchgasanschlusses und des Schornsteins sorgen.
- Bei Aufstellung des Ofens in Zusammenhang mit der Brandgefahr die Mindestabstände zur Wand beachten.
  Die Mindestabstände ergeben sich aus der Abbildung links. (Abmessungen in Mm)
- Die nachstehenden Abstände gelten für nichtbrennbare Wände. Für brennbare Wände (wie z.B. Holz) gelten andere Abstände. Fragen Sie Ihren Lieferanten um Rat.

Spezifikationen Cylon

- Die Nennleistung des Ofens beträgt 10 kWatt.
- Massestrom des Abgases = 7,4 g/s
- Masse des Geräts = 110 kg
- Minimaler Schornsteinzug = 8,0 Pa
- Rauchgastemperatur direkt über dem Ofen = 242 °C



INSTRUKTIONEN CYLON

- Die Montage des Kaminofen sollte nur durch geschulte Monteure eines Harrie Leenders Haardkachels Vertragshändlers erfolgen.
- Die Oberflächen sind anfangs noch kratzempfindlich; hierauf ist bei der Montage zu achten.
- Mit dem Probefeuer nach der Installation überprüfen Sie den Kaminzug und die Luftregelung.

Sicherheitsvorschriften:

- Glas ist zerbrechlich und zerbrochenes Glas is sharf. Bitte sei vorsichtig!
- Auf die länderspezifischen Sicherheitsvorschriften wird ausdrücklich hingewiesen.
- Achtung: es darf sich kein brennbares und/oder explosionsgefährliches Material, wie Spraydose, Verpackungsmaterial u.dgl., in oder auf dem Ofen befinden. Kontrollieren Sie auch den Raum über der Skamol-Umlenkplatte und der stählernen Rauchumlenkplatte.

Benötigtes Material und Werkzeug

- Imbusschlüssel set
- Gabelschlüssel set
- Kreuzschlitzschraubenzieher
- Satz metalbohrer
- Messer
- Richtblei
- Gleitnocken
- Wasserwaage
- Sackkarren

1. Verpackung entfernen

- Die Verpackung vorsichtig (ohne den Lack zu beschädigen) entfernen. Die Kunststoffhülle jedoch noch nicht vom Ofen entfernen.
- Danach die losen Bolzen durch die Palette drücken.

2. Beförderung

- Zwischen den Stechkarren und den Ofen ein Kissen oder eine Decke einlegen.
- Den Ofen auf den Stechkarren mit der Rückseite gegen den Stechkarren stellen. Achtung: nicht mit der Türseite!
- Dann den Ofen auf dem Stechkarren zum gewünschten Standort befördern.

3. Ofen positionieren

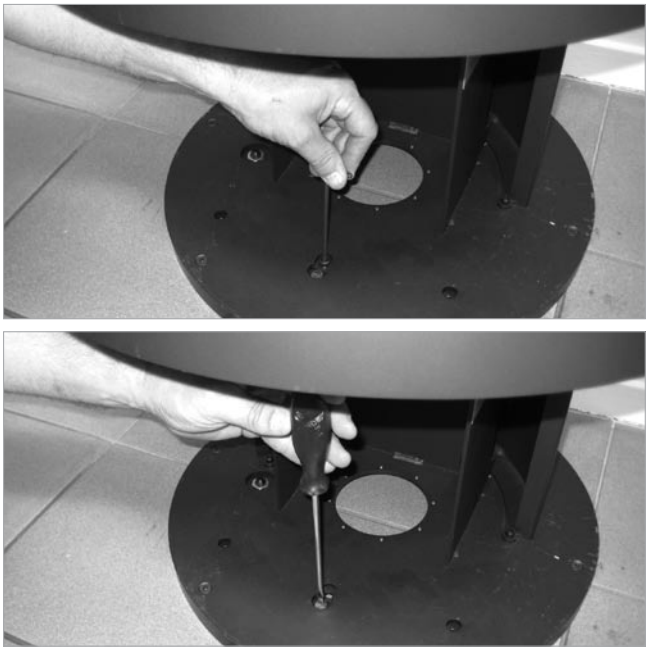
- Bei Belüftung vom Boden aus zuerst erforderliche Maßnahmen treffen. Siehe Anweisungen weiter unten, Punkt 7.
- Gleitstücke unter den Ofen stellen (4x).
- Den Ofen vorsichtig auf die richtige Position schieben.
- Den Mindestabstand zu brennbaren Materialien berücksichtigen.
- Jetzt die Kunststoffschutzhülle und die Gleitstücke entfernen.

4. Waagerecht stellen

- Die M10-Inbusbolzen in die Löcher einbringen (siehe Detailzeichnung).
- Die Wasserwaage wie in der Abbildung gezeigt positionieren.
- Den Ofen waagerecht stellen (Inbusschlüssel Nr. 5).

5. Abzugsmaterial anbringen

- Das Rohr auf den Drehkranz an der Oberseite des Ofens stellen.



6. Drehbar machen

- 2x60°: den Inbusbolzen (hinteren Bolzen) entfernen.
- 360°: den Inbusbolzen und die Schlitzkopfschraube entfernen.

7. Belüftung vom Boden aus

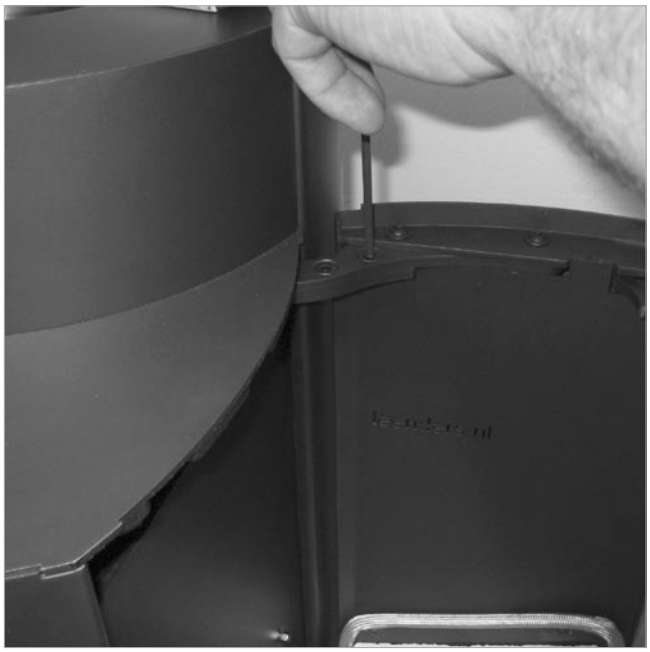
- Dafür sorgen, daß der Ofen ordnungsgemäß über dem Loch im Boden steht. (Durchschnitt mindestens 100mm und höchstens 125mm)
- Das mitgelieferte Röhrchen zwischen die Adaptern im Fuß einbringen.
- Das Röhrchen mit einer Schneidschraube befestigen.
- Etwaige Öffnungen zwischen dem Fuß und dem Boden mit Compriband ausfüllen.

8. Füll- und Nullstellung

- Um sicherzustellen, daß der Ofen beim Füllen nicht wegdreht, hat der Cylon eine Füll- und eine Nullstellung.
- Diese lassen sich mit der Mutter und dem Bolzen links im Fuß verstellen.
- Wenn man diese (fester) anzieht, “läuft” der Ofen weniger reibungslos (es gibt dann 2 Klickstellungen, eine gerade (d.h. Front nach vorn gerichtet) und eine Füllstellung).
- Man kann die Füll- und Nullstellung auch entfernen.

9. Fußabdeckkappe befestigen

- Den Belüftungsschieber öffnen.
- Rechts mit der Abdeckkappe anfangen, indem Sie sie hinter den Griff des Belüftungsschiebers bringen und dann nach links drehen.
- Die Kappe an ihre Stelle schieben.
- Danach die Hinterseite der Abdeckkappe anbringen.



10. Selbstschließende Tür entfernen (optional)

- Die beiden Inbusschrauben an der Oberseite der Tür herausdrehen.

PRESCRIZIONI DI CARATTERE I

Utilizzo

- L'utilizzo dell'apparecchio è subordinato all'osservanza di tutte le normative locali, comprese quelle che fanno riferimento a standard nazionali ed europei.
- Accertarsi che nelle immediate vicinanze della stufa non vi siano materiali infiammabili. Tenere la stufa chiusa, tranne che per l'accensione e l'aggiunta di legna nell'apparecchio e per la rimozione dei residui.
- I componenti dell'apparecchio e soprattutto la superficie sono incandescenti al contatto durante l'utilizzo dell'apparecchio. Adottare misure adeguate.
- Utilizzare legna da ardere avente una lunghezza di circa 30 cm ed uno spessore di circa 7 cm. Sistemarla orizzontalmente sul fondo della stufa. Non inserire più di 3 ceppi contemporaneamente. Aggiungere altra legna quando il fuoco inizia ad affievolirsi, dopo circa 1 ora dall'accensione.
- Non utilizzare l'apparecchio come caldaia polivalente. Non utilizzare combustibile inidoneo e non consigliato. Evitare soprattutto combustibile liquido.

Manutenzione

- Fare eseguire con regolarità le operazioni di manutenzione all'apparecchio da un tecnico autorizzato.
- Fare in modo che il raccordo per lo scarico dei gas di combustione e la canna fumaria vengano puliti con regolarità.
- Controllare che la canna fumaria sia ancora aperta prima di riaccendere la stufa in caso di inutilizzo dell'apparecchio per un periodo di tempo prolungato.
- In caso di incendio nella canna fumaria nonostante le misure preventive adottate (lo si nota il più delle volte da un crepitio all'interno della canna stessa), procedere nel modo seguente:
  - Chiudere immediatamente la presa d'aria e la porta della stufa
  - Avvisare i Vigili del Fuoco (115)
  - Spegnere rapidamente il fuoco nella stufa con della sabbia o della soda per prevenire il fumo in casa
  - Aerare l'abitazione
  - Non utilizzare per alcun motivo dell'acqua per spegnere il fuoco
- Dopo un incendio, fare spazzare e ispezionare la canna fumaria per escludere la presenza di danni e perdite.

Assistenza

- È vietato apportare modifiche all'apparecchio senza la previa autorizzazione da parte del produttore.
- Utilizzare esclusivamente i pezzi di ricambio consigliati dal produttore.

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

Il sottoscritto, rappresentante della ditta:
Harrie Leenders Haardkachels, Industrieweg 25, 5688 DP Oirschot Olanda

dichiara che il prodotto Fuga S è conforme alle disposizioni delle direttive UE descritte di seguito, purché installato secondo le istruzioni di installa-zione riassunte nella documentazione. EN 13240:2001/A2:2004 "Apparecchi di riscaldamento domestici a combustibile solido"

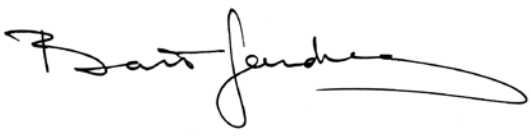
Prodotto: apparecchi di riscaldamento domestici a combustibile solido la cui destinazione d'uso è quella prevista dalla normativa summenzionata, ovvero: riscaldamento di ambienti di edifici residenziali.

Caratteristiche	**Rapporto**
Sicurezza antincendio	EZ/09/2730-1
Scarico dei prodotti di combustione	EZ/09/2730-1
Sprigionamento di sostanze pericolose	EZ/09/2730-1
Temperatura di superficie	EZ/09/2730-1
Resistenza meccanica (per la compatibilità con una canna fumaria / un condotto di gas di scarico)	EZ/09/2730-1
Rendimento termico / rendimento energetico	EZ/09/2730-1

Descrizione dell'apparecchio di riscaldamento domestico Cylon:
Stufa a legna in lamiera. La stufa è stata progettata per essere installata sul pavimento e può essere ruotata di 60° verso sinistra e verso destra oppure di 360°. È dotata di una porta autochiudente, una presa d'aria secondaria fissa ed un dispositivo di lavaggio finestra regolabile. La camera di combustione è isolata con pietrine focaie in ceramica. Il raccordo per lo scarico dei gas di combustione è situato nella parte alta del dispositivo.

Ente notificato: SGS Nederland BV, Leemansweg 51 6802 EG, Arnhem The Netherlands
Codice rapporto: EZ/09/2730-1
Casa produttrice: Harrie Leenders Haardkachels

Nome e cognome: Bart Leenders
Carica: Direttore
Data: 15-07-2009



MANUALE CYLON

Complimenti per aver scelto una Cylon. Il presente manuale le servirà per un uso corretto e per imparare l'arte del fuoco naturale a legna. Prima di procedere legga bene il testo su come si accende il fuoco. Queste istruzioni sono pensate per un'applicazione sul modello Cylon e sono un riferimento di base. La Sua stufa si comporterà in maniera differente a seconda del luogo dove si trovi, perché le condizioni possono essere differenti. La canna fumaria, il tempo, la qualità del legno e le caratteristiche climatiche della casa influiscono sulla fumosità della Sua stufa. Con il passare del tempo svilupperà le proprie istruzioni per l'uso, utilizzando queste solo come base.

Quello che deve conoscere dell'Cylon

- Questo modello è dotato di un pannello convettivo posteriore il quale, qualorala stufa sia utilizzata in modo appropriato, è in grado di assicurare un'ottima diffusione del calore.
- La camera di combustione è rivestita in elementi refrattari in ceramica ad alta termo-resistenza (prisolith). Essendo queste tavelle soggette ad urti (caricamento di legna a stufa accesa), esse sono state ulteriormente rinforzate.
- Potete aprire e chiudere lo sportello utilizzando la maniglia che si trova sul lato della stufa.
- La saracinesca di regolazione dell'aria che regola l'aerazione sopra il fuoco si trova sotto la stufa a destra.

Le tre regole fondamentali per una corretta combustione sono:

1. Utilizate legna secca e pulita.

Ci raccomandiamo di utilizzare unicamente legna secca e pulita per alimentare la vostra stufa-caminetto. Questo vale anche per eventuali altri materiali che utilizzerete per l'accensione (il contenuto di umidità della legna non è superiore al 15%). La legna umida necessita di molta più energia perché parte del calore servirà per togliere l'umidità; tende inoltre a lasciare depositi sul vetro e crea fuliggine nei tubi di uscita fumi.

2. Non accelerate l'entrata in temperatura della stufa.

Date alla vostra stufa-caminetto il tempo necessario di entrare in temperatura e non alimentatela troppo in fretta. Ricordate bene questa regola: non dovete caricare la stufa prima che sia ben pre-riscaldata.

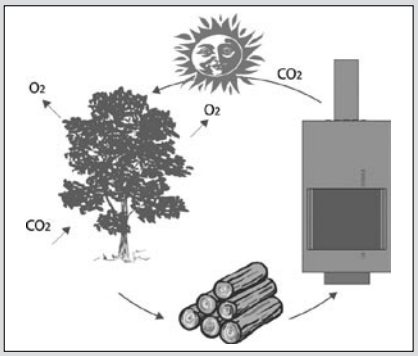
3. Assicuratevi che ci sia sempre un buon apporto di aria.

Le case moderne sono spesso molto bene isolate. Predisporre una griglia che dia sull'esterno garantirà un apporto sufficiente di aria fresca, sempre che la stufa non sia già stata diretta-mente collegata ad una presa d'aria esterna.

- Quando si fa fuoco, è molto importante che tubi e stufa raggiungano la giusta temperatura.
- Ogni volta che si desidera aprire la stufa durante l'alimentazione del fuoco, la saracinesca di ventilazione dovrà essere aperta (interamente tirata) per garantire una corretta aerazione.

IL BUON CALDO DAL LEGNO

Avete acquistato una stufa a legna. Per molti versi, il legno, in qualità di combustibile, è la scelta ideale. Ma cos'è esattamente il legno? Sotto l'influenza della luce solare, un albero genera le sue cellule del legno dal CO2 (anidride carbonica), dall'acqua e dai minerali. In realtà si può dire che il legno sia un accumulo di energia solare. Nel suo processo di crescita, l'albero prende il CO2 dall'aria e restituisce ossigeno. Ecco perché, anche per l'ambiente, il legno è il combustibile ideale. Se lasciato morire o se bruciato, il legno rilascia la stessa quantità di anidride carbonica. Ecco perché, in termini ambientali, si dice che il legno è "CO2-neutrale".



Solo la legna secca è "legna per stufa"

Non tutti i tipi di legna si possono qualificare "legna per stufa". Una buona combustione può essere ottenuta solo utilizzando legna lasciata stagionare per almeno 18 mesi. Il posto migliore per immagazzinare la legna è un luogo ventilato e protetto dalla pioggia. La legna secca brucia meglio, ha maggiore resa e non sporca il vetro.

ORDINE PREFERENZIALE PER L'UTILIZZO DI LEGNA

Ordine preferenziale per l'utilizzo di legna di diverso spessore quando si accende la stufa.

1. Legnetti minuti (± 2x2x30cm)

2. Pezzo di legno più spesso (± 4x4x30cm)

3. Solido ceppo (± 7x7x30cm)

ACCENSIONE INIZIALE, CHI BEN COMINCIA...

Avete appena acquistato una stufa nuova di zecca, mai accesa prima d'ora. Questo significa che dovrete "accompagnarla nei suoi primi passi". Le mattonelle ceramiche interne cominceranno a liberare umidità e la stufa comincerà ad assestarsi. Ecco perché è primordiale non sovraccaricare la stufa durante le primissime accensioni. Non preoccupatevi se sentite degli scricchiolii. Le prime accensioni richiedono un po' più di tempo ed attenzione in più da parte vostra. Prima di iniziare leggete attentamente quanto riportato di seguito:

- Quando accendete il fuoco, estraete la presa d'aria comburente. Questo è l'unico momento in cui dovete mantenere la presa completamente estratta.
- Alla prima accensione, le mattonelle ceramiche potrebbero rilasciare dei liquidi. Prima di accendere, disponete dei vecchi stracci sotto la stufa.
- Quando la stufa si sarà scaldata, potrete cominciare a chiudere leggermente la presa d'aria. Vedrete com'è facile regolare la fiamma chiudendo ed aprendo la presa d'aria.
- Assicuratevi che la stufa sia ben ventilata.
- Attenzione: accertarsi che dentro o sopra la stufa non vi siano materiali infiammabili e/o materiali che rappresentano un pericolo di esplosione: bomboletta spray, materiale da imballaggio e simili. Anche controllare lo spazio nella stufa sopra la placca deflettrice di fibra rigida e la placca deflettrice di acciaio.

PRIMA ACCENSIONE, PASSO PER PASSO

1. Aprire completamente la saracinesca di regolazi one dell'aria spingendola verso la parte anteriore della stufa. Questa è la posizione di accensione.

2. Mettere la stufa nella posizione di riempimento (girandola un po' verso sinistra fino a bloccarsi; sentirete un clic udibile). Aprire ora la stufa.

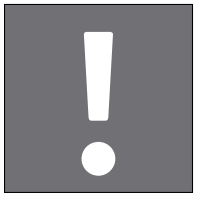
3. Accendete una palla di carta asciutta posizionandola nella parte posteriore della camera di combustione e lasciate spegnere il fuoco.

4. Riempite la stufa con una manciata di piccoli legnetti secchi ed accendeteli. Quando la fiamma avrà preso corpo, chiudete leggermente le prese d'aria.

5. Lasciate che il fuoco si spenga e lasciate raffreddare la stufa per un'ora circa per permettere all'umidità contenuta nei refrattari di evaporare. Potrebbe comunque uscire del liquido per cui vi consigliamo di disporre dei vecchi stracci sotto la stufa prima di accenderla.

6. Dopo un'ora accendete normalmente il fuoco utilizzando inizialmente dei piccoli legnetti secchi. Lasciate leggermente aperta l'antina.

7. Poi utilizzate pezzi di legna più massicci, ca. 7x7 cm di spessore e 30 cm di lunghezza, socchiudendo l'antina. Quando i pezzi di legna prendono fuoco chiudete l'antina. Alimentate il fuoco per un certo tempo.



8. **Attenzione:** alla prima accensione la vernice della stufa si ammollisce e può emanare un cattivo odore. Assicuratevi che vi sia una ventilazione sufficiente nel locale. Per quanto possibile evitate di toccare la stufa. La vernice s'indurisce durante le prime ore di funzionamento della stufa.

LA FORZA DEL FUOCO

E' un dato di fatto che pochi elementi possono resistere al fuoco. Anche la vostra stufa può surriscaldarsi. Per evitarlo, cercate di non caricare più di 3 kg di legna alla volta. 3 kg equivalgono a 3 ceppi massicci di legna; di preferenza, il contenuto di umidità della legna non è superiore al 15%. I materiali che compongono la stufa sono stati prescelti per sopportare e resistere ad un fuoco moderato. Fate quindi fuoco con moderazione.

ALCUNI TRUCCHI

- Lasciate sempre un letto di cenere. E' uno strato ideale per il fuoco e le braci si manterranno più a lungo.
- La resa può essere regolata dalla quantità di legna che si carica nella stufa.
- Se la stufa è surriscaldata a causa di un carico eccessivo di legna e dell'apertura completa della presa d'aria, il fuoco potrebbe essere troppo vigoroso. In quel caso, chiudete la presa d'aria e non lasciate la stufa incustodita.
- Rimuovete la cenere con una paletta o un cenerino. Non utilizzate mai un aspirapolvere. La cenere può nascondere tizzoni di braci anche per giorni. Lasciate comunque sempre un letto di cenere di almeno 3 cm.
- In caso di nebbia, possono sopravvenire problemi di tiraggio.

ZO STOOKT U DE CYLON

1. Aprire completamente la saracinesca di regolazi one dell'aria spingendola verso la parte anteriore della stufa.

2. Mettere la stufa nella posizione di riempimento (girandola un po' verso sinistra fino a bloccarsi; sentirete un clic udibile). Collocate 3 pezzi di legna più spessi nel fondo della stufa. Deponetevi sopra dei piccoli legnetti secchi. Accatastate in maniera da lasciare aria sufficiente tra i legnetti per far sì che la fiamma possa svilupparsi.

3. Quando il fuoco avrà preso corpo, aggiungete pezzi di legna più massicci. (Prima aprite la saracinesca di ventilazione.) Accatastate la legna ordinatamente. La quantità (3 pezzi di legna al massimo) dipenderà dal fabbisogno di calore.

4. Quando la massa di carbono di legna è incandescente, è possibile chiudere ulteriormente la saracinesca di ventilazione. Così facendo, si potrà godere più a lungo del calore. Se desiderate spegnere la stufa, aprite completamente la saracinesca di ventilazione. In questo modo la legna rimanente brucerà più rapidamente.

MANUTENZIONE

Mantello

- Spolverate la stufa utilizzando tessuti non fibrosi. Se necessario usate un prodotto generico per la pulizia che non sia abrasivo.
- Per macchie che il polisher non è in grado di rimuovere, potete utilizzare uno straccio abrasivo e la vernice in Spray Harrie Leenders (rivolgetevi comunque al vostro rivenditore per un consiglio).

Refrattari

Non preoccupatevi per eventuali crepe superficiali. L'importante è che il fuoco non sia a diretto contatto con la parte metallica posteriore. In questo caso, sarà necessario cambiare il refrattario; contattate il vostro rivenditore.

Vetro

Il vetro può annerirsi nel caso in cui si utilizzi legna non secca oppure nel caso in cui ci sia un apporto insufficiente di aria. Il vetro può annerirsi anche a causa di un'accensione troppo moderata (questo può capitare se, per accendere il fuoco, utilizzate piccoli ceppi invece di legnetti). L'umidità sarà trattenuta più a lungo all'interno della stufa e si depositerà sulla parte più fredda: il vetro.

- **Lieve umidità:** Rimuovetela con carta assorbente ed uno straccio umido. Esercitate una leggera pressione sulla parte esterna per evitare che il vetro si muova.
- **Sporco più tenace:** Utilizzate un panno carta umido e la cenere di colore bianco proveniente dalla stufa o uno speziale detergente per vetri di stufe. Lasciatelo agire per qualche secondo. Assicuratevi sempre che questi agenti non entrino a diretto contatto con lo smalto esterno al fine di evitare l'eventuale formazione di macchie.

Les parties coulissantes:

Parti mobili e cigolanti devono essere lubrificate una volta all'anno utilizzando grasso alla grafite. Chiedete un consiglio al vostro rivenditore.

Raccogliere la fuliggine quando si pulisce il camino

Rimuovete il deflettore termico e il deflettore di fumo affinché la fuliggine possa cadere sul fondo della stufa durante la pulizia della canna fumaria.

1. Sollevare leggermente il deflettore in pietra refrattaria e tirarlo verso la parte anteriore per poterlo togliere facilmente.
Poi sollevare leggermente il deflettore in acciaio e spingerlo verso la parte posteriore per poterlo togliere facilmente.

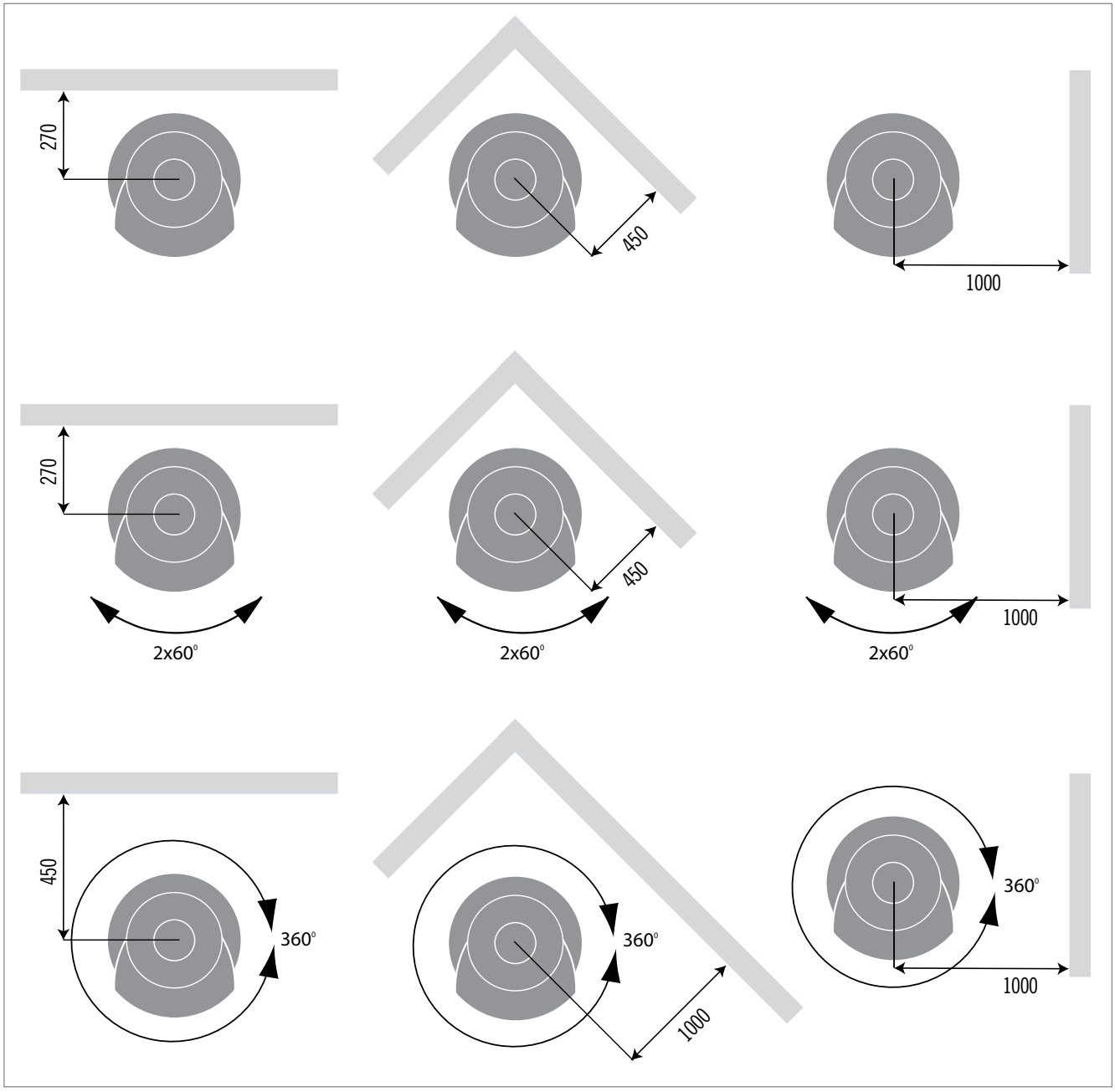
2. Chiudere la saracinesca di regolazione dell'aria e disporre un giornale nel fondo della stufa per raccogliere la fuliggine. Dopo la pulizia della canna fumaria, rimuovere la fuliggine dalla stufa e rimettere i deflettori al suo posto.

INSTRIONI E PRESCRIZIONI DI CARATTERE GENERALE

- L'installazione dell'apparecchio è subordinata all'osservanza di tutte le normative locali, comprese quelle che fanno riferimento a standard nazionali ed europei.
- Assicurarsi che nel locale in cui la stufa preleva l'aria di combustione vi sia una ventilazione / un apporto d'aria sufficiente.
  È l'ambiente in cui si trova la stufa se non è installata una ventilazione da parete o dal basso.
- La stufa non è adatta ad un sistema di scarico comune.
- L'apparecchio deve essere installata ad un muro con portata sufficiente.
- Garantire un accesso adeguato per la pulizia dell'apparecchio, del raccordo per lo scarico dei gas di combustione e della canna fumaria.
- Nel posizionare la stufa, tenere conto delle distanze minime dal muro per il pericolo di incendio. Le distanze minime sono specificate nella figura a sinistra. (Misure in mm)
- Le distanze sottostanti si riferiscono alle pareti non infiammabili. Devono osservarsi altre distanze per le pareti fiammabili (p.es. legna). Rivolgetevi al vostro rivenditore per un consiglio.

Specifiche Cylon

- La potenza nominale della stufa è di 10 kWatt.
- Flusso di massa gas di scarico = 7,4 g/s
- Massa apparecchio = 110 kg
- Tiraggio minimo canna fumaria = 8,0 Pa
- Temperatura gas di combustione direttamente sopra la stufa = 242 °C



INSTRIONI E PRESCRIZIONI DI CARATTERE GENERALE

- L'installazione della Cylon deve essere effettuata da personale specializzato.
- I rivestimenti sono sensibili ai graffi. Si consiglia pertanto di operare con cautela.
- Accendere la stufa dopo averla installata per verificare il buon tiraggio della canna fumaria.

Norme di sicurezza:

- Il vetro è estremamente fragile e le schegge di vetro sono particolarmente taglienti. Adottare pertanto misure di sicurezza adeguate.
- Relativamente alla sicurezza generale, si rimanda alle linee guida VCA.
- Attenzione: accertarsi che dentro o sopra la stufa non vi siano materiali infiammabili e/o materiali che rappresentano un pericolo di esplosione: bomboletta spray, materiale da imballaggio e simili. Anche controllare lo spazio nella stufa sopra la placca deflettrice di fibra rigida e la placca deflettrice di acciaio.

Materiali ed utensili necessari

- Una chiave a tubo con set
- Un cacciavite a croce
- Chiave esagonale set
- Serie di punte per forare murature
- Un carrello a mano
- Elementi scorrevoli
- Coltello
- Un filo a piombo
- Una livella

1. Rimuovere l'imballagio

- Rimuovere con cautela il materiale di imballaggio (facendo attenzione a non danneggiare la vernice). Non rimuovere l'involucro plastificato che avvolge la stufa.
- Rimuovere i bulloni svitati spingendoli dal pallet.

2. Trasporto

- Collocare un cuscino o una coperta tra il carrello a mano e la stufa.
- Collocare la stufa sul carrello con il lato posteriore poggiato sul carrello, ma, attenzione, non il lato su cui si trova lo sportello!
- Trasportare ora la stufa nel luogo desiderato.

3. Spostamento della stufa

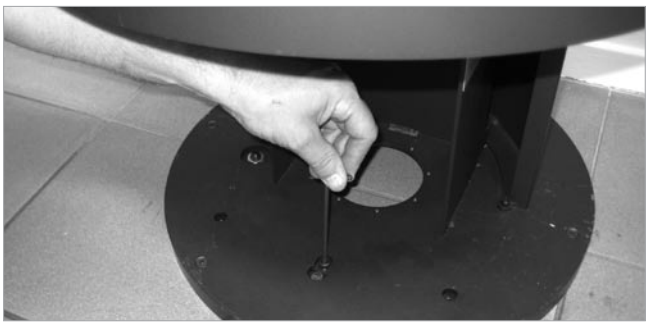
- In caso di aerazione dal pavimento prendere gli appositi provvedimenti prima di spostare la stufa. Vedere le istruzioni al punto 7.
- Inserire i pattini sotto la stufa (4x).
- Fare scorrere con cautela la stufa nella posizione corretta.
- Rispettare la distanza minima dai materiali infiammabili.
- Rimuovere ora l'involucro protettivo in plastica ed i pattini.

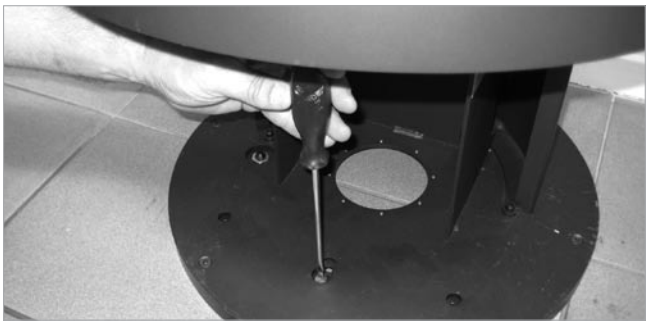
4. Posizionare la stufa orizzontalmente

- Inserire i bulloni a testa esagonale cava M10 nei fori (vedere disegno dettagliato).
- Posizionare la livella come mostrato nella figura.
- Posizionare la stufa orizzontalmente (utilizzando la chiave per viti ad esagono cavo n. 5).

5. Posizionare il materiale di scarico

- Collocare il tubo di scarico della stufa sulla corona girevole situata sul lato superiore della stufa.





6. Trasformazione della stufa in girevole

- 2x60°: rimuovere il bullone a testa esagonale cava (bullone posteriore).
- 360°: rimuovere il bullone a testa esagonale cava e la vite a testa intagliata.

7. Aerazione dal pavimento

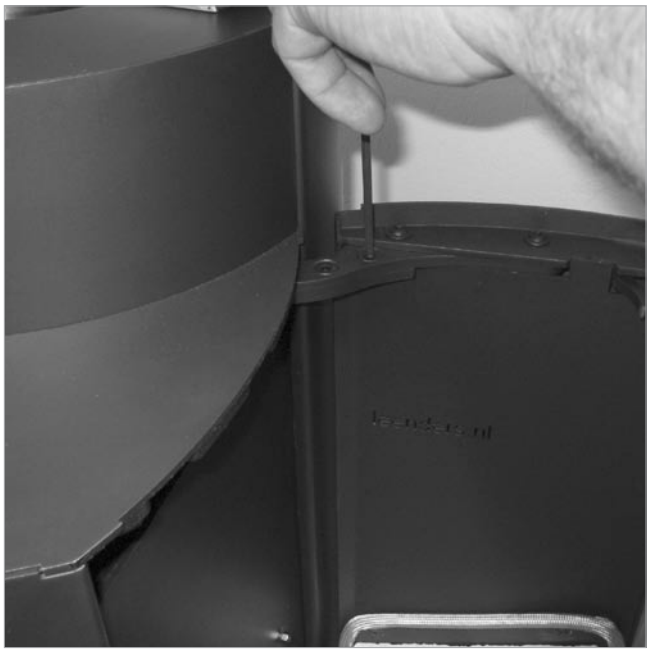
- Assicurarsi che la stufa si trovi sul foro nel pavimento. (diametro minimo di 100mm e diametro massimo di 125mm)
- Mettere il tubetto fornito a corredo tra gli adattori nel piede.
- Fissarlo con l'ausilio di una vite di tipo Parker autoperforante.
- Riempire eventuali aperture fra il piede ed il pavimento utilizzando del nastro Compriband.

8. Posizione zero e posizione di riempimento

- Per il riempimento della Cylon è possibile mettere la stufa dalla sua posizione zero in una posizione in cui rimane bloccata; questa è la posizione di riempimento.
- Potete regolarla con il dado ed il bullone situati nel piede a sinistra.
- Stringendoli potete fare girare la stufa meno leggermente (mettendola in una delle 2 posizioni sentirete un clic udibile. La posizione zero è la posizione in cui il lato anteriore della stufa è orientato verso l'avanti).
- È possibile rimuovere la posizione zero e quella di riempimento.

9. Fissare il coperchio di finitura per il piede

- Aprire la saracinesca di regolazione dell'aria.
- Partendo da destra collocare il coperchio dietro la maniglia della saracinesca di regolazione dell'aria e poi girare il coperchio verso sinistra.
- Spingere il coperchio al suo posto.
- Collocare quindi la parte posteriore del coperchio di finitura.



10. Rimuovere lo sportello autochiudente (opzionale)

- Rimuovere entrambe le viti ad esagono cavo dalla parte superiore dello sportello.

Cylon-H-manu-INT-11-2009

Geïnstalleerd door / Installed by / Installé par / Installiert von / Installata da

Medewerker van / Employee of / Collaborateur de / Mitarbeiter von / Dipendente di

Datum / Date / Date / Datum / Data

Handtekening voor gelezen en akkoord / Signature (read and approved) / Signature (lu et approuvé) / Unterschrift (gelesen und einverstanden) / Firma (letto e approvato)

Harrie Leenders Haardkachels
Industrieweg 25, 5688 DP Oirschot, The Netherlands
Tel. +31 (0)499 572710, Fax +31 (0)499 573714
info@leenders.nl **www.leenders.nl**

Harrie Leenders